

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	I <i>Meddelanden</i>	
	Rådet	
1999/C 379/01	Rådets slutsatser av den 21 december 1999 om att genomföra åtgärder för att motverka barnsexturism	1
	Kommissionen	
1999/C 379/02	Eurons växelkurs	2
1999/C 379/03	Genomsnittspriser och representativa priser för bordsvinstyper på de olika försäljningsställen	3
1999/C 379/04	Statligt stöd – Uppmaning enligt artikel 88.2 i EG-fördraget att inkomma med synpunkter om stöd C 67/99 (ex NN 148/98) till förmån för Dampfkesselbau Hohenturm GmbH, Tyskland ⁽¹⁾	4
1999/C 379/05	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 (f.d. artiklarna 92 och 93) i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar ⁽¹⁾	11
1999/C 379/06	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 (f.d. artiklarna 92 och 93) i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar	12
1999/C 379/07	Tillkännagivande i enlighet med artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 479/92 av den 25 februari 1992 om tillämpning av artikel 81.3 i EG-fördraget på vissa grupper av avtal, beslut och samordnade förfaranden mellan linjerederier (konsortier) ⁽¹⁾	13
1999/C 379/08	Tröskelvärden för offentlig upphandling tillämpliga från och med den 1 januari 2000	20

SV

1

⁽¹⁾ Text av betydelse för EES

(Fortsättning på nästa sida.)

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning (fortsättning)	Sida
1999/C 379/09	Helgdagar 2000 – Medlemsstater i Europeiska unionen	23
1999/C 379/10	Helgdagar 2000 – EFTA-länderna	25
1999/C 379/11	Helgdagar 2000	26

II Förberedande rättsakter

.....

III Upplysningar

Kommissionen

1999/C 379/12	Inbjudan att lämna förslag som syftar till att stödja internationella icke-statliga ungdomsorganisationer	27
1999/C 379/13	Meddelande om en stående anbudsfordran angående försäljning av skummjörkspulver för framställning av foderblandningar genom anbud till interventionsorgan	30

Rättelser

1999/C 379/14	Rättelse av meddelande om en stående anbudsfordran angående försäljning av smör genom anbud till interventionsorgan (EGT C 361 av den 15.12.1999)	32
---------------	---	----

Meddelande till läsarna (se omslagets tredje sida)



I

(Meddelanden)

RÅDET

RÅDETS SLUTSATSER

av den 21 december 1999

om att genomföra åtgärder för att motverka barnsexturism

(1999/C 379/01)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD

1. PEKAR UT OCH FÖRDÖMER barnsexturism som en allvarlig kränkning av barns rättigheter och mänsklig värdighet,
2. ERINRAR om tioårsdagen av Förenta nationernas konvention från 1989 om barnets rättigheter och om den handlingsplan som antogs vid den världskongress mot sexuellt utnyttjande av barn som hölls i Stockholm 1996,
3. MANAR till snabba framsteg i utarbetandet av det fakultativa protokollet till konventionen om barnets rättigheter om handel med barn, barnprostitution och barnpornografi så att arbetet framgångsrikt kan avslutas under år 2000,
4. VÄLKOMNAR kommissionens meddelande av den 26 maj 1999 om genomförandet av åtgärder för att motverka barnsexturism som en rapport om de framsteg som nåtts i kampen mot sexturism under perioden 1997–1998 på följande fyra åtgärdsområden: förbättrade kunskaper om företeelsen barnsexturism, effektivare lagar och tillämpning av lagar, inbegripet extraterritoriell straffrätt, intensifierade åtgärder för att stävja flödet av sexturister från medlemsstaterna och kraftigare åtgärder för att bekämpa barnsexturism i tredje land,
5. BETONAR att kampen mot barnsexturism är sektorsövergripande och att det på alla åtgärdsnivåer krävs ett samordnat och integrerat tillvägagångssätt som förenar rättsliga och inrikes frågor, sociala frågor, hälsa, utbildning, turism, ny informationsteknik och den inre marknaden, liksom utrikespolitik och mänskliga rättigheter,
6. VÄLKOMNAR Europeiska unionens initiativ till skydd för barn inom ramen för den gemensamma åtgärden 97/154/RIF av den 24 februari 1997 om åtgärder mot människohandel och sexuellt utnyttjande av barn⁽¹⁾, den gemensamma ståndpunkten (EG) nr 37/1999 av den 13 september 1999 antagen av rådet inför antagandet av Europaparlamentets och rådets beslut om att anta ett program för gemenskapens insatser (Daphne-programmet) (2000–2003) för förebyggande åtgärder i kampen mot våld mot barn, ungdomar och kvinnor⁽²⁾, gemensam åtgärd 96/700/RIF av den 29 november 1996 om upprättande av ett program för stöd och utbyte av personer ansvariga för att bekämpa människohandel och sexuellt utnyttjande av barn⁽³⁾, (Stop-programmet som omfattar perioden 1996–2000), samt de åtgärder som syftar till att bekämpa barnpornografi på Internet,
7. UPPMANAR kommissionen och medlemsstaterna att fortsätta med samt vidareutveckla lämpliga initiativ för att bekämpa barnsexturism på de fyra åtgärdsområden som anges i kommissionens meddelande, baserade på ett pelarövergripande tillvägagångssätt,
8. ANSER att det är nödvändigt för kommissionen och medlemsstaterna att fortsätta att stödja medvetandehöjande insatser och att uppmuntra utvecklingen av uppförandekoder och andra självreglerande system i turistindustrin med särskild tonvikt på det praktiska genomförandet,
9. VÄLKOMNAR alla ansträngningar att utveckla åtgärder mot barnsexturism genom att förebygga och undanröja samt lämna stöd till offren i de länder där barn är särskilt utsatta för sådant utnyttjande, och manar till intensifierade ansträngningar för att stoppa strömmen av barnsexturism från medlemsstaterna,
10. UPPMANAR kommissionen och medlemsstaterna att se till att utvecklings- och samarbetspolitiken stöder kampen mot barnsexturism,
11. UPPMANAR kommissionen och medlemsstaterna att samarbeta nära så att de kompletterar varandra och samordnar sitt arbete inom sina respektive behörighetsområden och i samarbete med berörda organisationer för att bekämpa barnsexturism som ett särskilt bidrag till det allmänna målet att skydda barn.

⁽¹⁾ EGT L 63, 4.3.1997, s. 2.

⁽²⁾ EGT C 317, 4.11.1999, s. 1.

⁽³⁾ EGT L 322, 12.12.1996, s. 7.

KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs ⁽¹⁾

30 december 1999

(1999/C 379/02)

1 euro	=	7,4433	danska kronor
	=	330,3	grekiska drakmer
	=	8,5625	svenska kronor
	=	0,6217	pund sterling
	=	1,0046	US-dollar
	=	1,4608	kanadensiska dollar
	=	102,73	japanska yen
	=	1,6051	schweiziska franc
	=	8,0765	norska kronor
	=	72,82655	isländska kronor ⁽²⁾
	=	1,5422	australiska dollar
	=	1,9357	nyzeeländska dollar
	=	6,18701	sydafrikanska rand ⁽²⁾

⁽¹⁾ Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

⁽²⁾ Källa: Kommissionen.

Genomsnittspriser och representativa priser för bordsvinstyper på de olika försäljningsställena

(1999/C 379/03)

(Fastställda den 28 december 1999 i enlighet med artikel 30.1 i förordning (EEG) nr 822/87)

Försäljningsställen	EUR per % vol/hl	% av OP ^o	Försäljningsställen	EUR per % vol/hl	% av OP ^o
<i>R I Orienteringspris (OP) *</i>	3,828		<i>A I Orienteringspris (OP) *</i>	3,828	
Heraklion	ingen notering		Aten	ingen notering	
Patras	ingen notering		Heraklion	ingen notering	
Requena	ingen notering		Patras	ingen notering	
Reus	ingen notering		Alcázar de San Juan	ingen notering	
Villafranca del Bierzo	ingen notering ⁽¹⁾		Almendralejo	2,276	59 %
Bastia	ingen notering		Medina del Campo	ingen notering ⁽¹⁾	
Béziers	4,183	109 %	Ribadavia	ingen notering	
Montpellier	4,192	110 %	Villafranca del Penedés	ingen notering	
Narbonne	4,299	112 %	Villar del Arzobispo	ingen notering	
Nîmes	4,192	110 %	Villarrobledo	ingen notering ⁽¹⁾	
Perpignan	ingen notering		Bordeaux	ingen notering	
Asti	ingen notering		Nantes	ingen notering	
Firenze	ingen notering		Bari	ingen notering	
Lecce	ingen notering ⁽¹⁾		Cagliari	ingen notering ⁽¹⁾	
Pescara	3,873	101 %	Chieti	ingen notering	
Reggio Emilia	4,261	111 %	Ravenna (Lugo, Faenza)	2,686	70 %
Treviso	ingen notering		Trapani (Alcamo)	ingen notering	
Verona (lokala viner)	3,744	98 %	Treviso	ingen notering	
Representativt pris	4,159	109 %	Representativt pris	2,659	69 %
<i>R II Orienteringspris (OP) *</i>	3,828			EUR/hl	
Heraklion	ingen notering		<i>A II Orienteringspris (OP) *</i>	82,810	
Patras	ingen notering		Rheinpfalz (Oberhaardt)	29,541	36 %
Calatayud	ingen notering		Rheinhessen (Hügelland)	ingen notering	
Falset	ingen notering		Vinodlingsområdet omkring den luxemburgska delen av Mosel	ingen notering	
Jumilla	ingen notering		Representativt pris	29,541	36 %
Navalcarnero	ingen notering ⁽¹⁾		<i>A III Orienteringspris (OP) *</i>	94,570	
Requena	ingen notering		Mosel-Rheingau	ingen notering	
Toro	ingen notering		Vinodlingsområdet omkring den luxemburgska delen av Mosel	ingen notering	
Villena	ingen notering ⁽¹⁾		Representativt pris	ingen notering	
Bastia	ingen notering				
Brignoles	ingen notering				
Bari	ingen notering				
Barletta	ingen notering				
Cagliari	ingen notering				
Lecce	3,305	86 %			
Taranto	ingen notering				
Representativt pris	3,305	86 %			
	EUR/hl				
<i>R III Orienteringspris (OP) *</i>	62,150				
Rheinpfalz-Rheinhessen (Hügelland)	ingen notering				

⁽¹⁾ Ingen hänsyn tas till noteringen i enlighet med artikel 10 i förordning (EEG) nr 2682/77.

* Prisnivåer tillämpliga fr.o.m. den 1 februari 1995.

° OP = orienteringspris.

STATLIGT STÖD

Uppmaning enligt artikel 88.2 i EG-fördraget att inkomma med synpunkter om stöd C 67/99 (ex NN 148/98) till förmån för Dampfkesselbau Hohenturm GmbH, Tyskland

(1999/C 379/04)

(Text av betydelse för EES)

Genom den skrivelse, daterad den 25 oktober 1999, som återges på det giltiga språket på de sidor som följer på denna sammanfattning, underrättade kommissionen Tyskland om sitt beslut att inleda det förfarande som anges i artikel 88.2 i EG-fördraget avseende ovannämnda stöd.

Berörda parter kan inom en månad från dagen för offentliggörandet av denna sammanfattning och den därpå följande skrivelsen inkomma med sina synpunkter. Synpunkterna skall sändas till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Direktorat H
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bryssel
Fax (32-2) 299 27 58

Synpunkterna kommer att meddelas Tyskland. Den tredje part som inkommer med synpunkter kan skriftligen begära konfidentiell behandling av sin identitet, med angivande av skälen för begäran.

1. Förfarandet

Genom en skrivelse av den 27 december 1996 godkände kommissionen stöd på 32,53 miljoner tyska mark i samband med privatiseringen och omstruktureringen av Dampfkesselbau Hohenturm GmbH (¹). Den tyska regeringen skickade årsrapporten för 1997 i en skrivelse den 20 november 1998, i vilken den underrättade kommissionen om att den omstrukturering som gjorts av företaget på grundval av den omstruktureringsplan som kommissionen godkänt, hade misslyckats. Vid samma tillfälle underrättade den tyska regeringen kommissionen om en ändring av omstruktureringsplanen och anmälde ett nytt omstruktureringsstöd på 13,825 miljoner mark.

Ett lån på 825 000 mark har redan beviljats. Ärendet registrerades därför som NN 148/98.

Kommissionen begärde att få ytterligare upplysningar i en skrivelse den 2 februari 1999. Ett svar mottogs från de tyska myndigheterna den 1 april 1999.

2. Beskrivning av det stöd avseende vilket kommissionen inleder förfarandet

Företagen i koncernen Dampfkesselbau Hohenturm GmbH mottog ett positivt beslut: i december 1996 godkände kommissionen omstruktureringsstöd på 32,5 miljoner mark. Enligt den godkända omstruktureringsplanen tilläts företagens organisation att bestå av ett holdingbolag (DH Industrieholding GmbH) och avyttringsbolag eller nyetablerade operativa dotterbolag (DH Dampfkesselbau GmbH & Co. KG, DH Kraftwerksservice GmbH & Co. KG, DH Werkstoffprüfung GmbH & Co. KG, DH

Schweißtechnologie & Service och DH Bio-Energieanlagen). Enligt planen skulle företagets lönsamhet återställas under perioden 1996–1999. Företagens verksamhet omfattade utveckling, tillverkning, montering och marknadsföring av utrustning och installationer avsedda för kraftverk, miljöprodukter och rörledningar samt reparations- och underhållsarbete.

Enligt de senaste uppgifterna hade företagen som är belägna i Hohenturm, i delstaten Sachsen-Anhalt, 161 anställda och en årlig omsättning på 28,3 miljoner mark under 1998. Koncernen ingår därmed i definitionen för små och medelstora företag.

När den tyska regeringen lämnade årsrapporten för 1997, underrättade den kommissionen om att den omstrukturering som gjorts av företaget på grundval av den godkända omstruktureringsplanen, hade misslyckats.

På grund av överskuldssättning ansökte DH Dampfkesselbau Hohenturm GmbH & Co. KG om att ett konkursförfarande skulle inledas i maj 1998, under det att likviditeten för DH Industrieholding GmbH endast kunde upprätthållas genom bidrag från BvS. Ett nytt företag etablerades, Dampfkessel- und Behälterbau GmbH, som ägs av samma grupp av privata investerare som till följd av konkursförfarandet övertog bolagets tillgångar.

Vid samma tidpunkt informerade den tyska regeringen kommissionen om en ändring av omstruktureringsplanen och anmälde ett nytt omstruktureringsstöd på 13,825 miljoner mark. Syftet med den ändrade planen var att omstrukturera företaget till en komponenttillverkande anläggning med kontraktstillverkning och ett kundserviceföretag.

(¹) Statligt stöd N 729/96. Kommissionens skrivelse av den 27 december 1996 (SG(96) D/11702).

För att ge det nyetablerade företaget Dampfessel- und Behälterbau Hohenturm GmbH en årlig chans att fortsätta driften av DH Dampfesselbau GmbH & Co. KG som nu genomgår ett konkursförfarande, (Auffanglösung), beviljade BvS nya garantier på 3 miljoner mark i förskottsgarantier, prestationsgarantier och garantiåtaganden (borgensförbindelse).

Förutom de nya garantierna ansågs det med tanke på konkursförfarandet nödvändigt att förlänga den befintliga garanti på 10 miljoner mark till förmån för DH Dampfesselbau GmbH & Co. KG som BvS beviljade före privatiseringen av företaget.

Det ansågs dessutom nödvändigt att öka det nyetablerade företags omsättningstillgångar vilket, med tanke på företags situation, inte kunde göras genom lån på kapitalmarknaden. Därför beviljades ett lån på 825 000 mark till en ränta på 6,5 % från delstaten Sachsen-Anhalts konsolideringsfond ⁽²⁾.

3. Bedömning

Efter att ha undersökt ärendet anser kommissionen det tvivelaktigt att företags långsiktiga lönsamhet kommer att kunna återupprättas inom rimlig tid. Det finns inga kontrollerbara uppgifter i samband med det nyetablerade Dampfessel- und Behälterbau GmbH som kan ge någon vägledning vad gäller företags möjligheter att etablera sig på marknaden som producent av högpresterande ångpannekomponenter och tryckbehållare. Denna bedömning förstärks av de mycket vaga antagandena angående framtida driftsvillkor. Dessa antaganden är inte tillräckligt konkreta för att lämna tillräckligt trovärdiga prognoser.

Normalt sett godkänner kommissionen ytterligare omstruktureringstöd endast då exceptionella och oförutsebara förhållanden råder som företaget inte är ansvarigt för. Med oförutsebara förhållanden menas en händelse som var helt oförutsägbar när omstruktureringsplanen utformades. På grundval av de uppgifter som kommissionen förfogar över, kan den inte godkänna detta undantag från principen "en enda gång" för stödet till DH Dampfesselbau GmbH & Co. KG, som är föremål för konkursförfaranden.

Dessutom bör det påpekas att företaget fullt ut måste genomföra den ursprungliga omstruktureringsplan som kommissionen godkänt och uppfylla alla skyldigheter som fastställts i kommissionens beslut i frågan. Om planen eller förpliktelserna inte uppfylls betraktar kommissionen detta som missbruk av stöd. Det finns fortfarande frågor som inte har utretts angående hur den omstrukturerade DH-koncernen har genomfört den godkända planen. Målet bestod i att genomföra ett investeringsprogram på 11,9 miljoner mark, samtidigt som godkänt stöd

⁽²⁾ Programmet för konsolideringslån till små och medelstora företag i delstaten Sachsen-Anhalt (konsolideringsfond) är ett godkänt program (N 452/97).

beviljades för att upprätthålla DH Industrieholding GmbH:s likviditet. Kommissionen tar hänsyn till att den i fall av felaktig användning av stöd kan inleda ett formellt granskningsförfarande enligt artikel 16 i rådets förordning (EG) nr 659/1999 ⁽³⁾.

Det bör i princip också påpekas att ett företag som övertar omsättningstillgångar från ett företag som genomgår ett konkursförfarande inte kan anses dra fördel av tidigare stöd som beviljats företaget, under förutsättning att förvärvsvillkoren är sådana att de utesluter att någon transaktion har iscensatts för att oförenligt stöd skall förefalla förenligt igen för att undkomma ett eventuellt framtida återkrav. Detta är definitivt av betydelse i ärendet eftersom aktieägarna i det så kallade *Auffanglösung*, det vill säga det nyetablerade företaget Dampfessel- und Behälterbau GmbH, är desamma som i det företag som genomgår konkursförfarandet, DH Dampfesselbau. Frågan om vad som hänt med det tidigare stödet har ännu inte klargjorts.

Dessutom reserverar sig kommissionen för att det beslut som togs till förmån för Dampfessel Hohenturm GmbH grundades på felaktiga uppgifter som lämnats under förfarandet och vilka var avgörande för beslutet. Därför kan ett återkallande av beslutet enligt artikel 9 i förordning (EG) nr 659/1999 komma att övervägas.

Enligt artikel 14 i förordning (EG) nr 659/1999 kan allt olagligt stöd återkrävas från mottagaren.

„I. DAS VERFAHREN

Mit Schreiben vom 27. Dezember 1996 genehmigte die Kommission Beihilfen in Höhe von 32,53 Mio. DEM für die Privatisierung und Umstrukturierung der Dampfesselbau Hohenturm GmbH ⁽⁴⁾. Gleichzeitig wurde die Bundesregierung aufgefordert, jährlich Bericht über die Durchführung des Umstrukturierungsplans zu erstatten. Der Jahresbericht von 1997 wurde mit Schreiben vom 20. November 1998 übermittelt. Darin wurde der Kommission mitgeteilt, daß die Umstrukturierung auf der Grundlage des von der Kommission genehmigten Plans nicht erfolgreich verlaufen ist. Die Bundesregierung unterrichtete die Kommission im selben Schreiben von einer Änderung des Umstrukturierungsplans und meldete eine neue Umstrukturierungsbeihilfe in Höhe von 13,825 Mio. DEM an.

Da bereits ein Darlehen über 825 000 DEM gewährt worden war, wurde die Sache unter der Nummer NN 148/98 registriert.

Mit Schreiben vom 2. Februar 1999 forderte die Kommission weitere Auskünfte an. Die Antwort der deutschen Behörden ging am 1. April 1999 bei der Kommission ein.

⁽³⁾ I rådets förordning (EG) nr 659/1999 av den 22 mars 1999 fastställs närmare bestämmelser för tillämpningen av artikel 88 i EG-fördraget (EGT L 83, 27.3.1999, s. 1).

⁽⁴⁾ Staatliche Beihilfe N 722/96; Schreiben der Kommission vom 27. Dezember 1996 (SG(96) D/11702).

II. AUSFÜHRLICHE BESCHREIBUNG DER BEIHILFE

1. Unternehmenssituation

Die aus der Dampfkesselbau Hohenturm GmbH hervorgegangenen Gesellschaften der Dampfkessel Hohenturm Unternehmensgruppe haben ihren Sitz in Hohenturm, Land Sachsen-Anhalt, einer Region mit einer sehr hohen Arbeitslosenquote von 20,4 %. Die Geschäftstätigkeit der Gesellschaften umfaßt die Entwicklung, Herstellung, Montage und den Vertrieb von Kraftwerksausrüstungen und Anlagen, Umweltschutzkomponenten, Stahl- und Rohrleitungsbau sowie Reparatur und Serviceleistungen des vorgenannten Profils. In den Gesellschaften, die einer Gruppe privater Investoren gehören, waren zuletzt 161 Arbeitnehmer beschäftigt. Ihr Jahresumsatz belief sich 1998 auf 28,3 Mio. DEM. Die Unternehmensgruppe erfüllt die Voraussetzungen für KMU.

2. Der genehmigte Umstrukturierungsplan

Wesentlicher Aspekt des genehmigten Umstrukturierungsplans war es, die Voraussetzungen dafür zu schaffen, daß das Unternehmen als erfolgreicher Anbieter von Komplettanlagen im Markt für kleinere und mittlere Kraftwerks- und Kesselanlagen kommunaler und mittelständischer Betreiber auftreten kann.

Der Umstrukturierungsplan enthielt deshalb mehrere Vorgaben:

- Neuordnung des Unternehmens in eine Besitz-Holding (DH Industrieholding) und Ausgliederung bzw. Neugründung operativer Tochtergesellschaften (DH Dampfkesselanlagenbau, DH Kraftwerksservice, DH Bio-Energieanlagen, DH Werkstoffprüfung und DH Schweißtechnologie),
- neue Investitionen in Fertigungsstätten und Ausrüstungen,
- Kostensenkung im Bereich Management, Produktion und Controlling.

Die endgültige Wiederherstellung der Rentabilität der Unternehmen war für den Zeitraum 1996—1999 vorgesehen.

Verwendung der genehmigten staatlichen Beihilfe:

(in Mio. DEM)

Maßnahme	Genehmigte Beihilfe	Gewährt bis 31.12.1997
Soziale Maßnahmen	0,9	0,9
Verlustausgleich	5,1	15,0 ⁽¹⁾
Investitionen	11,9	—
Forschung/Entwicklung	3,0	—
Entschuldung gegenüber Banken	2,6	2,6
Entschuldung gegenüber der BMGB	9,03	9,3
Insgesamt	32,531	27,530

⁽¹⁾ Mit den 15 Mio. DEM sind bilanzwirksame Verluste der DH Industrieholding ausgeglichen worden, wobei jedoch die in der Genehmigung der Kommission vorgegebene Zweckbindung nicht eingehalten wurde.

3. Scheitern des genehmigten Umstrukturierungsplans

Durch die Aus- und Neugründungen und die hierdurch geschaffenen schlankeren und leistungsfähigeren Strukturen sowie durch die Restrukturierung der Fertigung konnten die Marktpräsenz der DH-Gruppe im Zuliefer- und Service-Bereich zwar gestärkt und namhafte Unternehmen wie RWE, ABB Kraftwerksservice, Babcock Kraftwerkstechnik und Siemens KWU als Kunden gewonnen werden, doch zeigte sich recht schnell, daß die strategische Zielrichtung des Umstrukturierungskonzeptes, als Anlagenbauer sämtliche Leistungen vom Engineering bis zur Fertigung und Montage aus einer Hand anzubieten, nicht durchsetzbar sein würde.

Den Angaben der deutschen Behörden zufolge hatte sich der Anlagenbaumarkt seit 1995/96 so grundlegend und dynamisch verändert, daß auch etablierte Großunternehmen gezwungen waren, sich durch Fusionen, Restrukturierungen und Neupositionierung — vor allem im Engineering-Geschäft — an eine dramatisch veränderte Marktsituation anzupassen. Die Marktnische für kleinere Anlagen (kommunale Nutzer und mittelständische Industriebetriebe), die bisher von den großen Wettbewerbern (z. B. Babcock, Steinmüller, Lentjes) weitgehend unbeachtet geblieben war, hatte sich durch einen Zusammenbruch des Neuanlagengeschäfts aufgrund der Liberalisierung des Energieversorgungsmarkts und der Krisen in Asien und die hieraus folgende Umorientierung der Großunternehmen geschlossen, bevor sich die DH-Gruppe hier positionieren konnte.

Darüber hinaus mußten die Investoren feststellen, daß die zum Zeitpunkt der Privatisierung vorliegenden Zahlen zum Angebotsvolumen auf unzutreffenden Annahmen beruhten. Die hierauf zurückzuführende Unterauslastung führte zu Cash-Verlusten in Höhe von ca. 3 Mio. DEM.

Wesentlich härter wurden die Sanierungsbemühungen jedoch durch Nachlaufverluste in Höhe von etwa 5,5 Mio. DEM aus Aufträgen, die vor der Privatisierung geschlossen worden waren, getroffen.

Die Investoren hatten vor Erwerb der Anteile der Dampfkesselbau Hohenturm GmbH die Möglichkeit, eine Due-diligence-Prüfung vorzunehmen, doch aufgrund des eng gesteckten Zeitrahmens verließen sie sich auf die Angaben des Unternehmens und verzichteten auf eine Überprüfung der Kalkulation und Marktchancen der Angebote durch eigene Berechnungen und Kundenbefragungen.

Darüber hinaus kam es zu Durchführungs- und Lieferschwierigkeiten bei der Bewältigung eines von der DH Dampfkesselbau Hohenturm akquirierten Großauftrags im Zusammenhang mit dem Bau eines Kraftwerks im Vereinigten Königreich, der bei einem Umsatz von 14,6 Mio. DEM zu Cash-Verlusten von 6,3 Mio. DEM führte.

Ein Vergleich der Ist-Situation bezüglich der Umsatzzahlen und des Unternehmensergebnisses zum genehmigten Umstrukturierungsplan zeigt zum Ende des Jahres 1998 eine Abweichung von mehr als 100 %. Ca. 80 % der seit der Privatisierung aufgelaufenen Verluste in der Unternehmensgruppe in Höhe von 24 Mio. DEM entfallen auf den Anlagenbau (DH Industrieholding und DH Dampfkesselbau kumuliert).

Während die DH Dampfkesselbau wegen Überschuldung am 25. Mai 1998 einen Antrag auf Eröffnung des Gesamtvollstreckungsverfahrens über das Vermögen der Gesellschaft stellen mußte, konnte die Liquidität der DH Industrieholding nur durch Zuschußzahlungen der BvS aufrechterhalten werden.

Die Weiterführung des Dampfkesselanlagenbaus war in dieser Situation wenig sinnvoll. Die Investoren suchten daher nach einem modifizierten Lösungsweg, der die Fortführung der Unternehmensgruppe sichern sollte.

4. Modifizierter Umstrukturierungsplan

4.1. Interne Maßnahmen

Ziel des modifizierten Unternehmensplans — Restrukturierung des Unternehmensportfolio als Komponenten- und Lohnfertiger sowie Servicegesellschaft — soll es sein, die Position in den Service- und Dienstleistungsgeschäften zu stabilisieren und eventuell auszubauen. Als Voraussetzung hierfür und mit Blick auf die oben skizzierte Marktsituation soll die als Auffanglösung für die in Gesamtvollstreckung befindliche DH Dampfkesselbau gegründete Dampfkessel- und Behälterbau GmbH als Komponenten- und Lohnfertiger aufgebaut werden.

Hierfür besteht folgende Ausgangsposition: Da das Anlagevermögen nach wie vor von der DH Industrieholding gemietet wird, hat die Dampfkessel- und Behälterbau GmbH als Vermögenswert lediglich das personelle Know-how übernommen, für das kein Kaufpreis gezahlt worden ist. Das Unternehmen wird daher mittelfristig lediglich einen Investitionsmittelbedarf von etwa [...] (*) DEM haben. Darüber hinaus vermeidet bzw. verringert das Unternehmen zukünftig die im Anlagenbau erheblichen Kalkulationsrisiken und Vorfinanzierungen sowie die damit verbundenen möglichen Gewährleistungsrisiken.

Den deutschen Behörden zufolge ist es DH Kraftwerksservice gelungen, am Markt Fuß zu fassen und Projekte z. B. für RWE, ABB oder Badenwerke kostendeckend oder mit Gewinn abzuschließen. Für die Zukunft werden erhebliche Auftragsvolumina insbesondere aus einer operativen Verbindung mit der Firma DIM Industrieservice, einem Unternehmen, das im Bereich des Industrieservice sowie im Stahl- und Walzwerksservice aktiv ist, erwartet. Auch der DH Werkstoffprüfung ist es gelungen, neben der Erreichung einer Grundauslastung zunehmend externe Kunden zu gewinnen. Die DH Schweißtechnologie bietet u. a. mit dem sogenannten Orbitalschweißverfahren durchaus zukunftsweisende Dienstleistungen an, die das Leistungsangebot der Gruppe sinnvoll abrunden.

Da die Gruppe infolge des modifizierten Umstrukturierungsplans keine Komplettagalen mehr errichtet, hat die DH Industrieholding ihre Mehrheitsbeteiligung von 51 % an der DH Bio-Energieanlagen zum Buchwert des Eigenkapitals an den Mitgesellschafter verkauft.

(*) Betriebsgeheimnis.

Diese insbesondere der dramatisch veränderten Wettbewerbssituation Rechnung tragenden Maßnahmen sollen im Zusammenspiel mit notwendigen Maßnahmen der finanziellen Konsolidierung dazu beitragen, daß sich die Unternehmen der DH-Gruppe am Markt behaupten und als hochwertige Zulieferer im Kesselbau sowie dem aktuellen Trend zu kleineren Kraftwerkstypen, vor allem Gas- und Dampfanlagen sowie Biomasseanlagen folgend (ein Bereich, in dem die Unternehmen erfahren sind und als Komponentenlieferanten über gute Referenzen verfügen), ihre Überlebensfähigkeit unter Beweis stellen.

4.2. Finanzielle Umstrukturierung

a) Beihilfen zugunsten der Dampfkessel- und Behälterbau GmbH

Für die neugegründete Gesellschaft Dampfkessel- und Behälterbau Hohenturm GmbH als Auffanglösung gewährt die Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben (BvS) eine neue Rahmenbürgschaft bis zu 3 Mio. DEM. Verbürgt wurden damit Anzahlungs-, Erfüllungs- und Gewährleistungsbürgschaften (Avalbürgschaften). Im übrigen war es neben der Absicherung der Neuaufträge erforderlich, das Umlaufvermögen der neugegründeten Gesellschaft aufzubauen, was angesichts der Unternehmenssituation durch die Inanspruchnahme des Fremdkapitalmarkts nicht möglich war. Daher wurde aus dem Konsolidierungsfonds des Landes Sachsen-Anhalt⁽⁵⁾ ein zu 6,5 % verzinsliches Darlehen in Höhe von 825 000 DEM zur Verfügung gestellt.

b) Verlängerung der bestehenden Rahmenbürgschaft für die DH Dampfkesselbau

Neben der Gewährung einer neuen Rahmenbürgschaft wurde die Verlängerung der Frist für die Ablösung der von der BvS vor der Privatisierung gewährten Avalbürgschaften in Höhe von 10 Mio. DEM zugunsten der sich in Gesamtvollstreckung befindlichen DH Dampfkesselbau als erforderlich angesehen. 1996, als das Unternehmen privatisiert wurde, bestand ein verbürgter Avalrahmen in Höhe von 20 Mio. DEM, der privatisierungsvertraglich von den Erwerbern abzulösen ist. Dies ist mangels ausreichender Liquidität erst in Höhe von 10 Mio. DEM erfolgt. Die Ablösungsfrist soll bis zum 2. Januar 2000 verlängert werden.

c) Investorenbeitrag

Die Gesellschafter der DH Industrieholding als 100%ige Anteilseignerin der Dampfkessel- und Behälterbau GmbH statten ihrerseits die Gesellschaft mit einer Eigenkapitaleinlage von 1 Mio. DEM aus. Darüber hinaus haben sie der DH Industrieholding weiteres Eigenkapital in Höhe von 3,5 Mio. DEM als Gesellschafterdarlehen zur Verfügung gestellt. Damit wurde diese in die Lage versetzt, entsprechend einer Nachtragsvereinbarung zum Privatisierungsvertrag zugunsten der Tochtergesellschaften deren Ausfälle aufgrund der Gesamtvollstreckung über das Vermögen der DH Dampfkesselbau bis zur Höhe von 1,6 Mio. DEM auszugleichen.

⁽⁵⁾ Die Richtlinie über die Gewährung von Konsolidierungsdarlehen an mittelständische Unternehmen im Land Sachsen-Anhalt (Konsolidierungsfonds) ist ein genehmigtes Programm (N 452/97).

Finanzausstattung des modifizierten Umstrukturierungsplans

Quelle	Art	Mio. DEM
BvS	Bürgschaft	3,0
BvS	Bürgschaftsverlängerung	10,0
Land Sachsen-Anhalt	Darlehen	0,825
Investor	Eigenkapitaleinlage	1,0
Investor	Gesellschafterdarlehen	3,5
Insgesamt		18,325

Der modifizierte Umstrukturierungsplan gilt für den Zeitraum 1998—2001.

III. BEURTEILUNG DER BEIHILFE

1. Allgemeine Regeln für staatliche Beihilfen

Durch die von den deutschen Behörden bereitgestellten Beihilfen werden Unternehmen der DH-Gruppe, insbesondere die neugegründete Dampfkessel- und Behälterbau Hohenturm GmbH und die DH Dampfkesselbau (in Gesamtvollstreckung), begünstigt.

Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c) EG-Vertrag bildet die einzige Rechtsgrundlage für die Vereinbarkeit von Umstrukturierungsbeihilfen an Unternehmen in Schwierigkeiten mit dem Gemeinsamen Markt. Danach kann die Kommission ‚Beihilfen zur Förderung der Entwicklung gewisser Wirtschaftszweige [. . .], soweit sie die Handelsbedingungen nicht in einer Weise verändern, die dem gemeinsamen Interesse zuwiderläuft‘ unter Anwendung der gemeinschaftlichen Leitlinien für die Beurteilung von Rettungs- und Umstrukturierungsbeihilfen⁽⁶⁾ genehmigen.

Im vorliegenden Fall berücksichtigt die Kommission auch, daß die Unternehmen der DH-Unternehmensgruppe in einem Gebiet liegen, das unter Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a) EG-Vertrag fällt, da die neuen Bundesländer zu denjenigen Regionen der Gemeinschaft gehören, in denen die Lebenshaltung außergewöhnlich niedrig ist und erhebliche Unterbeschäftigung herrscht⁽⁷⁾.

Erhalten einzelne Unternehmen Beihilfen, so wird die strukturelle Anpassungslast auf andere Unternehmen abgewälzt. Die Kommission betrachtet Umstrukturierungsbeihilfen daher besonders kritisch und genehmigt sie nur dann, wenn durch einen weitreichenden, soliden und realistischen Umstrukturierungsplan, der sowohl physische als auch finanzielle Umstrukturierungsmaßnahmen enthält, die Rentabilität des Unternehmens langfristig wiedergestellt wird, ohne daß unannehmbare,

⁽⁶⁾ ABl. C 368 vom 23.12.1994.

⁽⁷⁾ Entscheidung 94/266/EG der Kommission vom 21.12.1993 (ABl. L 114 vom 5.5.1994).

nachteilige Auswirkungen auf den Wettbewerb innerhalb der Gemeinschaft entstehen. Ohne einen solchen Plan sieht die Kommission die Beihilfe lediglich als Betriebsbeihilfe zum Verlustausgleich an, die nicht zulässig ist⁽⁸⁾.

Gewähren öffentliche Stellen einem Unternehmen mit finanziellen Schwierigkeiten Darlehen oder Bürgschaften, so besteht die Wahrscheinlichkeit, daß diese finanziellen Transfers Elemente einer staatlichen Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag enthalten. Daher müssen derartige finanzielle Transaktionen der Kommission gemäß Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag vorher mitgeteilt werden. Die Vermutung, daß in diesem Fall eine Beihilfe vorliegt, verstärkt sich, wenn z. B. der gesamte Wirtschaftszweig, wie die deutschen Behörden im vorliegenden Fall erklärt haben, mit Schwierigkeiten zu kämpfen hat. Die Kommission bedauert daher, daß die Bundesrepublik Deutschland ihrer Meldepflicht gemäß Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, indem sie Beihilfen gewährte, bevor sie der Kommission notifiziert wurden.

Die Begünstigung eines Darlehens oder einer staatlichen Bürgschaft besteht darin, daß das Risiko durch den Staat getragen wird. Das Beihilfeelement muß daher an den Details der Bürgschaft oder des Darlehens, insbesondere dem Ausfallrisiko des Schuldners gemessen werden. Da der Risikofaktor auf Erfahrungswerten hinsichtlich von Forderungsausfällen unter vergleichbaren Umständen beruht, beträgt die Beihilfeintensität im vorliegenden Fall 100 %.

2. Vereinbarkeit der Beihilfen zugunsten der Dampfkessel- und Behälterbau GmbH

2.1. Förderungswürdigkeit des Unternehmens

Den Leitlinien zufolge kommt die neugegründete Dampfkessel- und Behälterbau GmbH grundsätzlich nicht für Umstrukturierungsbeihilfen in Betracht, und zwar auch dann nicht, wenn ihre anfängliche Finanzsituation prekär ist. Dies gilt grundsätzlich für neue Unternehmen, die aus der Abwicklung eines anderen Unternehmens hervorgegangen sind und in dessen wirtschaftlicher Kontinuität stehen. Einzige Ausnahme von dieser Regel sind mögliche Fälle, die von der BvS im Rahmen ihres Privatisierungsauftrags bezuschußt werden⁽⁹⁾. Die Dampfkessel- und Behälterbau GmbH befindet sich in den neuen Bundesländern und führt die Geschäfte der in Gesamtvollstreckung befindlichen DH Dampfkesselbau fort.

2.2. Wiederherstellung der Rentabilität

Eine Umstrukturierung stützt sich auf einen realistischen, kohärenten und weitreichenden Plan zur Wiederherstellung der langfristigen Rentabilität des Unternehmens.

⁽⁸⁾ Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b) GATT-Übereinkommen über Subventionen und Ausgleichsmaßnahmen (ABl. L 336 vom 23.12.1994, S. 156 ff.) sowie auch Mitteilung der Kommission (ABl. C 328 vom 25.11.1994, S. 2 — Iritecna).

⁽⁹⁾ Siehe Entscheidungen der Kommission N 874/96 und NN 139/96 vom 16.4.1997 sowie vom 29.4.1997 — UNION Werkzeugmaschinen GmbH; Entscheidung der Kommission N 892/96, Schreiben D/4047 vom 28.5.1997 sowie Schreiben der Kommission D/55085 vom 30.12.1998.

Der von den deutschen Behörden vorgelegte modifizierte Umstrukturierungsplan beschreibt zwar nachvollziehbar die Umstände, die zu den Schwierigkeiten des Unternehmens geführt haben, sowie die betreffenden Umstrukturierungsmaßnahmen, doch bezweifelt die Kommission nach wie vor, daß der neue Umstrukturierungsplan den Bedingungen der Leitlinien entspricht.

Die Kommission hat erhebliche Zweifel daran, daß durch die Neuordnung der Unternehmensgruppe die Rentabilität des Unternehmens innerhalb einer angemessenen Frist langfristig wiederhergestellt werden kann. Trotz der durch die deutschen Behörden übermittelten Unternehmensdaten bezüglich der Dampfkessel- und Behälterbau GmbH, die eine positive Unternehmensentwicklung prognostizieren, erscheint die Gesellschaft im Verbund der Unternehmen der DH-Gruppe weiterhin stark gefährdet.

Wegen des Fehlens jeglicher Informationen über die Finanzströme und die Abgrenzung der Konten innerhalb der DH-Gruppe hegt die Kommission die Befürchtung, daß die Probleme der DH Industrieholding, die aus der nachstehenden Tabelle ersichtlich sind, auf das neu errichtete Unternehmen durchschlagen. Die Kommission hat im übrigen keine Finanzdaten für die Unternehmensgruppe (z. B. Bilanzvorausschau, Gewinn- und Verlustrechnung) erhalten, die die Entwicklung der Unternehmen in der Zukunft zeigen.

Erwartete finanzielle Ergebnisse für die DH Industrieholding

	1998 (Ist-Zahlen)	1999 (Prognose- modifizierter Plan)	2000	2001
Umsatz	5 618 497	[..] (*)	[..] (*)	[..] (*)
Materialkosten	2 956 614	[..]	[..]	[..]
Personalkosten	857 179	[..]	[..]	[..]
Abschreibung	2 016 245	[..]	[..]	[..]
Ergebnis	- 8 637 839	[..]	[..]	[..]

(*) Betriebsgeheimnis.

Aus diesen Zahlen geht hervor, daß die Holding-Gesellschaft nicht in der Lage ist, ihre Rentabilität innerhalb einer angemessenen Frist langfristig wiederherzustellen.

Diese Einschätzung wird dadurch verstärkt, daß die Annahmen hinsichtlich der künftigen Betriebsbedingungen für die gesamte Unternehmensgruppe nur sehr vage formuliert sind. Insbesondere ist die Vorausschau bezüglich der Situation und der Entwicklung von Angebot und Nachfrage auf den Märkten, die von den Unternehmen der DH-Gruppe bedient werden sollen, nicht so konkret, um eine hinreichend sichere Prognose zu stellen.

Es wurde lediglich ausgeführt, daß durch mögliche Aufträge aus der Hydraulik Nord GmbH, die zum nicht näher skizzierten DIM Industrieservice gehört, 1998 ein Auftragsvolumen in Höhe von [..] (*) DEM erwartet wurde. Die deutschen Behör-

(*) Betriebsgeheimnis.

den haben darüber hinaus nicht dargelegt, woraus sich die Einschätzung ableitet, daß der DH Kraftwerksservice in 1999 Aufträge in einem Volumen von bis zu [..] (*) DEM akquirieren kann. Unklar ist auch, wie die operative Anbindung der Unternehmen der DH-Gruppe an den DIM Industrieservice gestaltet werden soll.

Insbesondere bezüglich der neugegründeten Dampfkessel- und Behälterbau GmbH fehlen jegliche nachprüfbare Daten, die darüber Aufschluß geben könnten, daß es dem Unternehmen mit hinreichender Wahrscheinlichkeit gelingen wird, sich langfristig als Produzent von anspruchsvollen Komponenten für Kesselanlagen sowie von Apparaten und Druckbehältern am Markt zu etablieren.

Dies ist um so mehr erforderlich, als sich die Prognose der Investoren zur Entwicklung der Unternehmensgruppe nach der Privatisierung im wesentlichen als nicht zutreffend erwiesen hat.

Da zudem auch bezüglich der übrigen Unternehmen der DH-Gruppe nachprüfbare Daten zur Angebots- und Auftragsituation fehlen, kann keine Prognose gestellt werden. Es sind deshalb ernsthafte Zweifel an der Lebensfähigkeit der Unternehmen angebracht.

Konsequenterweise führt die Analyse der der Kommission vorliegenden Unternehmensdaten nicht zu dem Ergebnis, daß die neu gegründete Dampfkessel- und Behälterbau GmbH in der Lage sein wird, aus eigener Kraft im Wettbewerb zu bestehen und insbesondere alle Kosten einschließlich Abschreibungen und Finanzierungen decken zu können.

3. Beihilfe zugunsten der DH Dampfkesselbau (in Gesamtvollstreckung)

Im Zusammenhang mit der Verlängerung einer bestehenden Bürgschaftsregelung zugunsten der in Gesamtvollstreckung befindlichen Gesellschaft muß beachtet werden, daß zur Vermeidung jeder mißbräuchlichen Förderung Umstrukturierungsbeihilfen normalerweise nur einmal gewährt werden sollen. Das Unternehmen muß daher bei der Ausarbeitung des Umstrukturierungsplans weitsichtig planen. Die Kommission genehmigt in der Regel die Gewährung einer weiteren Umstrukturierungsbeihilfe nur unter außergewöhnlichen und unvorhersehbaren Umständen, die das Unternehmen nicht zu vertreten hat. Unter unvorhersehbaren Umständen ist ein Ereignis zu verstehen, das zum Zeitpunkt der Ausarbeitung des Umstrukturierungsplans in keiner Weise vorhergesehen werden konnte. Auf der Basis der ihr übermittelten Informationen sieht sich die Kommission nicht in der Lage, eine Ausnahme vom Grundsatz der ‚einmaligen Beihilfe‘ zu genehmigen.

4. Vollständige Durchführung des Umstrukturierungsplans und Einhaltung der Auflagen durch die DH-Gruppe

Des weiteren ist zu bedenken, daß das Unternehmen selbstverständlich den von der Kommission genehmigten Umstrukturierungsplan vollständig durchführen und alle in der diesbezüglichen Kommissionsentscheidung aufgegebenen Verpflichtungen

(*) Betriebsgeheimnis.

einhalten muß. Jede Nichteinhaltung des Plans und der betreffenden Verpflichtungen müßte die Kommission als mißbräuchliche Verwendung der Beihilfe ansehen. Nach wie vor sind, was die Durchführung des genehmigten Plans durch die DH-Gruppe angeht, Fragen offen. Kernelement des Plans war die Durchführung eines Investitionsprogramms im Umfang von 11,9 Mio. DEM, während mit einem wesentlichen Teil der genehmigten Beihilfen die Liquidität des DH Industrieholding aufrechterhalten worden ist.

Darüber hinausgehend gibt es Bedenken bezüglich eventuell unrichtiger Informationen, die für die frühere Genehmigung erteilt worden sind.

Grundsätzlich ist festzustellen, daß ein Unternehmen, welches Assets einer Gesellschaft in Gesamtvollstreckung übernimmt, nicht als eines gilt, das durch eine dieser Gesellschaft früher gewährten Beihilfe begünstigt wird, vorausgesetzt daß die Bedingungen der Übernahme so sind, daß jeder Verdacht eines ‚Auswaschens‘ (jede Maßnahme, die dazu dient, nicht vereinbarte Beihilfen als vereinbar erscheinen zu lassen und eventuellen zukünftigen Rückforderungen zu entziehen) der Beihilfe ausgeschlossen ist. Im vorliegenden Fall ist dies durchaus von Belang, da die Gesellschafter der als Auffanglösung neugegründeten Dampfkessel- und Behälterbau GmbH für die in Gesamtvollstreckung befindliche DH Dampfkesselbau mit den Gesellschaftern der DH Dampfkesselbau identisch sind.

Es wurde nicht dargelegt, warum und unter welchen Umständen die alten Gesellschafter zur Fortführung des Unternehmens bestimmt worden sind.

Nicht geklärt wurde insoweit auch die Frage, was mit den alten Beihilfen geschehen ist.

Solange der Kommission keine vollständigen Informationen über den Umstrukturierungsplan und die Auswahl der Investoren vorliegen, kann sie die Einhaltung der übrigen Bedingungen der Leitlinien nicht beurteilen.

IV. SCHLUSSFOLGERUNG

Auf der Grundlage der ihr zur Verfügung stehenden Informationen bringt die Kommission ihre Zweifel an der Vereinbarkeit der Beihilfen zugunsten der Dampfkessel- und Behälterbau Hohenturm GmbH zum Ausdruck. Die Analyse der der Kommission übermittelten Daten zur Unternehmensentwicklung lassen Zweifel daran bestehen, daß aufgrund des vorgeschlagenen Umstrukturierungsplans eine Reorganisation der Unternehmen in der Weise erfolgt, daß diese nach Abschluß der Umstrukturierung alle Kosten einschließlich Abschreibungen und Finanzierungskosten ohne weitere Beihilfen decken können. Die Eigenkapitalrentabilität der neu errichteten Gesellschaft wird nach Auffassung der Kommission nicht ausreichen, um aus eigener Kraft im Wettbewerb bestehen zu können.

Im übrigen hat die Kommission auch Zweifel hinsichtlich der Auswirkungen und Zielrichtung der Errichtung der neuen Gesellschaft.

Wegen fehlender Informationen über die Finanzbeziehungen zwischen der DH Industrieholding und ihren Tochterunternehmen muß der Schluß gezogen werden, daß ernsthafte Zweifel an der Lebensfähigkeit der gesamten DH-Gruppe angebracht sind.

Die Kommission hat auch Bedenken, ob die Voraussetzungen zur Genehmigung einer Ausnahme vom Grundsatz der ‚einmaligen Beihilfe‘ bezüglich der der DH Dampfkesselbau gewährten Beihilfe vorliegen.

Darüber hinaus hat die Kommission Bedenken dahingehend, ob der ursprüngliche Umstrukturierungsplan ordnungsgemäß durchgeführt worden ist. Bedenklich erscheint auch der Umstand, daß die ‚Auffanglösung‘ mit denselben Investoren weitergeführt wurde wie vor Eröffnung des Gesamtvollstreckungsverfahrens über das Vermögen der DH Dampfkesselbau. Konsequenterweise hat die Kommission Bedenken, ob im vorliegenden Fall ein Beihilfemißbrauch festzustellen ist. Die Kommission gibt zu bedenken, daß sie bei mißbräuchlicher Anwendung von Beihilfen gemäß Artikel 16 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates⁽¹⁰⁾ das förmliche Prüfverfahren eröffnen kann.

Im übrigen hat die Kommission Bedenken, daß die zugunsten der Dampfkessel Hohenturm GmbH erlassene Entscheidung auf der Übermittlung unrichtiger Informationen beruht, die ein für die Entscheidung ausschlaggebender Faktor waren. Daher könnte möglicherweise ein Widerruf der Entscheidung gemäß Artikel 9 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 in Betracht gezogen werden.

Die Kommission hat deshalb beschlossen, hinsichtlich der genannten Maßnahmen und eventueller künftiger Beihilfen, die die weitere Umstrukturierung der DH-Gruppe unterstützen sollen, das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag sowie Artikel 4 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 zu eröffnen.

Aus diesen Gründen fordert die Kommission die Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag auf, ihr innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens alle zur Beurteilung der Vereinbarkeit dieser und weiterer möglicher Beihilfen, die im Zusammenhang mit der Restrukturierung dieser Unternehmen gewährt worden sind, sachdienlichen Unterlagen, Angaben und Daten zu übermitteln. Anderenfalls wird die Kommission eine Entscheidung auf der Grundlage der ihr vorliegenden Informationen annehmen. Sie bittet die deutschen Behörden, dem etwaigen Empfänger der Beihilfe unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens zuzuleiten.

Die Kommission erinnert die Bundesrepublik Deutschland an die Sperrwirkung des Artikels 88 Absatz 3 EG-Vertrag und verweist auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999, wonach alle rechtswidrigen Beihilfen von den Empfängern zurückgefordert werden können.“

⁽¹⁰⁾ Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates vom 22.3.1999 über besondere Vorschriften für die Anwendung von Artikel 88 des EG-Vertrags (ABl. L 83 vom 27.3.1999, S. 1).

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 (f.d. artiklarna 92 och 93) i EG-fördraget**Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(1999/C 379/05)

(Text av betydelse för EES)

Datum för antagande av beslutet: 15.10.1999**Medlemsstat:** Italien (Piemonte)**Stöd nr:** N 237/99**Benämning:** Stödordning för att förbättra tjänster som kompletterar den lokala kollektivtrafiken**Syfte:** Att främja att bilar som är äldre än fem år och som används som taxibilar och för uthyrning med chaufför byts ut**Rättslig grund:** Disegno di legge regionale del Piemonte n. 327 «Interventi finanziari per il miglioramento dei servizi complementari al trasporto pubblico locale»**Budget:** 20 miljarder italienska lire (ca 10,3 miljoner euro)**Stödnivå eller stödbelopp:** Åtgärden utgör inte en stödåtgärd**Varaktighet:** Fem år (2000–2004)

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 21.10.1999**Medlemsstat:** Spanien**Stöd nr:** N 491/99**Benämning:** Bidrag till förtidspensionering för åkare med eget företag**Syfte:** Att underlätta förtidspensionering för åkare över 60 år med eget företag**Rättslig grund:** Proyecto de Orden por la que se aprueban las bases reguladoras de ayudas a transportistas autónomos de mercancías por carretera que abandonen la actividad**Budget:** 9 miljarder spanska pesetas (ungefär 54,1 miljoner euro)**Stödnivå eller stödbelopp:** Åtgärden utgör inte statligt stöd enligt artikel 87.1 EG-fördraget och artikel 61.1 i EES-avtalet, eftersom den inte snedvrider konkurrensen**Varaktighet:** Tre år

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 10.11.1999**Medlemsstat:** Nederländerna**Stöd nr:** N 199/99**Benämning:** Övergångsregler för att avskaffa undantaget från bolagsskatt för kommunala trafikföretag**Syfte:** Avsikten med åtgärden är att stödja nödvändiga strukturförändringar av kommunalt ägda kollektivtrafikoperatörer inför deras deltagande på konkurrensutsatta marknader**Rättslig grund:** Wijziging van de Wet op de vennootschapsbelasting 1969 (afschaffing van de vrijstelling voor gemeentelijke vervoerbedrijven)**Budget:** Högst 65 miljoner nederländska gulden (29,5 miljoner euro)**Stödnivå eller stödbelopp:** Bolagsskatt på beskattningsbara inkomster**Varaktighet:** Kommer att försvinna under 2003

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 22.11.1999**Medlemsstat:** Italien**Stöd nr:** N 312/99**Benämning:** Aostadalen – Statligt stöd till förmån för nyinvesteringar i industriområdet i Cogne – stöd till stora, medelstora och små företag i ett område som omfattas av artikel 87.3 c**Syfte:** Industriell omställning**Rättslig grund:** Deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta dell'8.2.1999 n. 322**Budget:** 52 miljarder italienska lire (31 miljoner euro)**Stödnivå eller stödbelopp:** 15 % nettobidragsekvivalent till medelstora företag, 20 % till små företag och 10 % till övriga företag**Varaktighet:** Sju år (1999–2006)

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 26.11.1999

Medlemsstat: Portugal

Stöd nr: N 365/99

Benämning: Säljfrämjande åtgärder, insaltning och kvalitet i samband med fiskeriprodukter

Syfte: Att främja försäljning av mindre kända produkter och arter, modernisera insaltningen och förbättra fiskeriprodukternas kvalitet

Rättslig grund: Despacho normativo do secretário de Estado das Pescas

Budget: 625 miljoner portugisiska escudos (\pm 3 117 487 euro) per år

Stödnivå eller stödbelopp: Enligt satserna i rådets förordning (EG) nr 2468/98

Varaktighet: 1999–2001

Övriga upplysningar: Åtgärderna överensstämmer med riktlinjerna för granskning av statligt stöd inom sektorn för fiske och vattenbruk (EGT C 100, 27.3.1997) och rådets förordning (EG) nr 2468/98.

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 (f.d. artiklarna 92 och 93) i EG-fördraget

Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar

(1999/C 379/06)

Datum för antagande av beslutet: 10.11.1999

Medlemsstat: Irland

Stöd nr: N 251/B/99

Benämning: Agromonetärt stöd under en övergångsperiod – sektorerna för nöt- respektive fårkött

Syfte: Att ersätta producenter för inkomstförluster i samband med sänkta växelkurser för vissa direktstöd inom ramen för den gemensamma jordbrukspolitik

Rättslig grund: Ministerbeslut, rådets förordning (EG) nr 2800/98 och kommissionens förordningar (EG) nr 2808/98, (EG) nr 2813/98 och (EG) nr 755/1999

Budget:

— 1999: 34,012 miljoner euro

— 2000: 11,337 miljoner euro

— 2001: 5,669 miljoner euro

Stödnivå eller stödbelopp: Varierande beroende på vilken typ av djur det gäller

Varaktighet: 3 år

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Datum för antagande av beslutet: 10.11.1999

Medlemsstat: Luxemburg

Stöd nr: N 295/99

Benämning: Agromonetära övergångsstöd

Syfte: Ersättning för de inkomstförluster som jordbrukare drabbas av på grund av övergången till euro

Rättslig grund: Rådets förordning (EG) nr 2800/98 och kommissionens förordningar (EG) nr 2808/98, (EG) nr 2813/98, (EG) nr 755/1999 och (EG) nr 1639/1999

Budget:

— 1999: 184 400 euro

— 2000: 61 467 euro

— 2001: 40 976 euro

Stödnivå eller stödbelopp: Varierande beroende på åtgärder

Varaktighet: 3 år

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/sg/sgb/state_aids

Tillkännagivande i enlighet med artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 479/92 av den 25 februari 1992 om tillämpning av artikel 81.3 i EG-fördraget på vissa grupper av avtal, beslut och samordnade förfaranden mellan linjerederier (konsortier) ⁽¹⁾

(1999/C 379/07)

(Text av betydelse för EES)

I enlighet med artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 479/92 ombeds alla berörda parter att inom en månad efter offentliggörandet av detta tillkännagivande inkomma med sina synpunkter på bifogade utkast till kommissionens förordning (EG) om tillämpning av artikel 81.3 i EG-fördraget på vissa grupper av avtal på sjöfartsområdet till nedanstående adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Enhet IV/D2, rum C 100 – 6/134
Rue de la Loi/Wetstraat 200
B-1049 Bryssel
Fax (32-2) 296 98 12
E-mail: maritimeconsortia@cec.eu.int

⁽¹⁾ EGT L 55, 29.2.1992, s. 3. Anmärkning: Titeln till förordning (EEG) nr 479/92 har anpassats efter omnumreringen av artiklarna i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen i enlighet med artikel 12 i Amsterdamfördraget. Ursprungligen hänvisade titeln till artikel 85.3 i fördraget.

Kommissionens preliminära utkast till förordning om tillämpning av artikel 81.3 i fördraget på vissa grupper av avtal, beslut och samordnade förfaranden mellan linjerederier (konsortier) i enlighet med rådets förordning (EEG) nr 479/92

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

efter samråd med den rådgivande kommittén för kartell- och monopolfrågor på sjötransportområdet, och

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

av följande skäl:

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 479/92 av den 25 februari 1992 om tillämpning av artikel 85.3 i fördraget på vissa grupper av avtal, beslut och samordnade förfaranden mellan linjerederier (konsortier) ⁽¹⁾, senast ändrat genom Anslutningsakten för Österrike, Finland och Sverige, särskilt artikel 1 i denna,

1. Genom förordning (EEG) nr 479/92 får kommissionen befogenhet att tillämpa artikel 81.3 i fördraget på vissa avtal, beslut eller samordnade förfaranden mellan linjerederier (konsortier) som på grund av det samarbete de medför kan begränsa konkurrensen på gemenskapsmarknaden och påverka handeln mellan medlemsstaterna, och de kan följaktligen omfattas av det förbud som avses i artikel 81.1 i fördraget.

efter offentliggörande av utkast till denna förordning

2. Kommissionen har utnyttjat denna möjlighet genom att anta förordning (EG) nr 870/95 av den 20 april 1995 om tillämpning av artikel 85.3 ⁽²⁾ i fördraget på vissa grup-

⁽¹⁾ EGT L 55, 29.2.1992, s. 3.

⁽²⁾ EGT L 89, 21.4.1995, s. 7.

- per av avtal, beslut och samordnade förfaranden mellan linjerederier (konsortier) och erfarenheterna hittills visar att det går att definiera en typ av konsortier som kan falla inom tillämpningsområdet för artikel 81.1 men som vanligen kan anses uppfylla villkoren i artikel 81.3.
3. Kommissionen har tagit vederbörlig hänsyn till sjöfartens särdrag och dessa särdrag kommer likaledes att vara en viktig faktor att ta hänsyn till om kommissionen behöver granska konsortier som inte omfattas av det aktuella gruppundantaget.
 4. Så som de definieras i denna förordning bidrar konsortierna i allmänhet till att förbättra produktiviteten och kvaliteten på de linjetrafiktjänster som erbjuds, detta på grund av de rationaliseringar inom medlemsrederierna som de ger upphov till och på grund av stordriftsfördelarna, vilka kan öka utnyttjandegraden av fartyg och hamnanläggningar. Konsortierna bidrar också till att främja teknisk och ekonomisk utveckling genom att de underlättar och befrämjar såväl utnyttjandet av containrar som ett effektivare utnyttjande av fartygskapaciteten.
 5. En skälig del av de produktivitets- och kvalitetsförbättringar som konsortierna ger upphov till, kommer i allmänhet brukarna av de sjöfartstjänster som konsortierna erbjuder till godo. Sådana fördelar kan vara en ökning av antalet förbindelser och tilläggningar eller bättre disponering av dessa, liksom högre kvalitet och större individuell anpassning av de erbjudna tjänsterna, detta på grund av tillgång till modernare fartyg och utrustning, både till havs och i hamn. Brukarna kan dock effektivt dra fördel av detta endast i den mån tillräcklig konkurrens råder på de linjer där konsortierna verkar.
 6. Det finns följaktligen anledning att låta dessa avtal bli föremål för gruppundantag, förutsatt att de inte ger de företag som är intressenter möjlighet att sätta konkurrensen ur spel för en väsentlig del av trafiken. För att ta hänsyn till sjöfartens ständigt växlande marknadsvillkor och till de ofta förekommande ändringar som parterna gör både av klausulerna i konsortieavtalen och av de aktiviteter som parterna utför inom avtalens ram, har denna förordning som mål att klargöra de villkor som konsortier måste uppfylla för att omfattas av det gruppundantag som föreskrivs i denna förordning.
 7. En av de grundläggande egenskaper som utmärker ett konsortium vars syfte är att etablera och bedriva en gemensam tjänst är anpassning av kapaciteten. Detta är emellertid inte fallet då en viss procentandel av fartygskapaciteten inom konsortiet inte utnyttjas.
 8. Det gruppundantag som föreskrivs i denna förordning omfattar såväl de konsortier som verkar inom linjekonferens som de konsortier som verkar utanför en sådan, med undantag av eventuell gemensam fastsättning av fraktsatser.
 9. Tillvägagångssättet vid prissättning behandlas i rådets förordning (EEG) nr 4056/86 ⁽¹⁾, ändrad genom anslutningsakten för Österrike, Finland och Sverige. De medlemmar av ett konsortium som vill tillämpa gemensam prissättning och som inte uppfyller kriterierna i förordning (EEG) nr 4056/86 måste begära ett individuellt undantag.
 10. De viktigaste villkoren för gruppundantag måste säkerställa att en skälig del av de fördelar som följer av ökad effektivitet och andra fördelar som konsortierna erbjuder kommer transportbrukarna till godo.
 11. Kraven i artikel 81.3 bör anses uppfyllda om konsortiet befinner sig i någon av de tre situationer som beskrivs nedan:
 - Det råder en effektiv priskonkurrens mellan medlemmarna i den konferens inom vilken konsortiet verkar som en följd av oberoende prissättning (independent rate action).
 - Det råder en tillräcklig grad av effektiv konkurrens vad gäller erbjudna tjänster mellan medlemmarna i den linjekonferens inom vilken konsortiet verkar och övriga medlemmar av konferensen vilka inte är medlemmar av konsortiet, som en följd av att konferensavtalet uttryckligen tillåter konsortierna att erbjuda egna tjänster. Exempelvis kan ett konsortium erbjuda JIT-leveranser (just in time) eller EDI-tjänster (electronic data interchange) av hög kvalitet vilka gör det möjligt för brukarna att kontinuerligt få information om var deras varor befinner sig, medan ett annat konsortium kan erbjuda avsevärt fler förbindelser och tilläggningar än konferensen.
 - Konsortiedlemmarna är utsatta för effektiv konkurrens, reell eller potentiell, av de rederier som inte är medlemmar av konsortiet, oavsett om en linjekonferens är verksam i trafiken eller ej.
 12. I enlighet med bestämmelserna i artikel 81.3 måste ett villkor finnas som syftar till att främja individuell konkurrens vad gäller tjänsternas kvalitet, såväl mellan medlemmar i konsortier som mellan dessa och andra linjerederier som verkar i trafiken.

⁽¹⁾ EGT L 378, 31.12.1986, s. 4.

13. Ett villkor måste syfta till att förhindra att konsortierna eller deras medlemmar på en enstaka linje tillämpar olika fraktpriser och fraktvillkor endast på grundval av de transporterade varornas ursprungsland eller destination och därigenom förorsakar omläggning av handeln inom gemenskapen till skada för vissa hamnar, befraktare, rederier eller transportföretag, såvida inte priserna eller villkoren kan rättfärdigas ekonomiskt.
14. Syftet med villkoren bör vara att förhindra att konsortierna tillämpar konkurrensbegränsningar som inte är nödvändiga för att uppnå de mål som ligger till grund för undantaget. Konsortieavtalet bör därför innehålla en bestämmelse som tillåter varje linjerederi som är avtalspart att lämna konsortiet med en rimlig uppsägningstid. Det finns dock anledning att införa bestämmelser om en längre uppsägningstid för konsortier som är starkt integrerade eller har hög investeringsgrad, med hänsyn till de höga investeringar som har gjorts för konsortiets upprättande och de svårigheter en omorganisation medför om en av konsortiets medlemmar lämnar detta. Om konsortiet bedriver gemensam marknadsföring är det också lämpligt att, efter en rimlig uppsägningstid, tillåta enskilda medlemmar av konsortiet att bedriva oberoende marknadsföring.
15. Undantaget bör begränsas till konsortier som inte har möjlighet att sätta konkurrensen ur spel för en väsentlig del av tjänsterna ifråga.
16. Vid bedömningen av den effektiva konkurrensen på var och en av de marknader där konsortiet är verksamt, i syfte att bevilja undantag, är det lämpligt att beakta inte bara direkttrafiken mellan de hamnar ett konsortium trafikerar, utan även eventuell konkurrens från andra trafiklinjer som utgår från likvärdiga hamnar, samt i tillämpliga fall även konkurrens från andra transportmedel.
17. Det gruppundantag som föreskrivs i denna förordning kan följaktligen tillämpas endast på villkor att den trafikandel som konsortiet kontrollerar på var och en av de marknader där konsortiet är verksamt inte överstiger en given storlek.
18. För konsortier som verkar inom en konferens måste en mindre marknadsandel gälla, eftersom konsortieavtalet läggs till ett redan befintligt begränsande avtal för trafiken.
19. Det är därför lämpligt att konsortier vilka överskrider de gränser som fastställs i den här förordningen med en bestämd procentandel, men som fortfarande utsätts för effektiv konkurrens i den trafik där de verkar, blir föremål för ett förenklat förfarande så att de kan dra fördel av den rättsäkerhet som ett gruppundantag medför. Ett sådant förfarande måste också göra det möjligt för kommissionen att verkställa en effektiv och förenklad administrativ kontroll av avtal.
20. De konsortier som överskrider den sistnämnda gränsen kan dock, på grund av de särdrag som gäller sjöfarten, undantas efter individuellt beslut, förutsatt att de uppfyller villkoren i artikel 81.3.
21. Denna förordning gäller endast på det avtal som slutits mellan konsortie medlemmarna och följaktligen omfattar gruppundantaget inte de konkurrensbegränsande avtal som slutits mellan å ena sidan konsortier eller en eller flera av deras medlemmar och å andra sidan andra rederier. Förordningen omfattar inte heller konkurrensbegränsande avtal mellan olika konsortier som verkar i samma trafik eller mellan medlemmar av sådana konsortier.
22. Det finns även anledning att förena undantaget med vissa förpliktelser. I det avseendet måste transportbrukare när som helst kunna ta del av de villkor som gäller för de sjöfartstjänster som är gemensamma för konsortie medlemmarna, och av samma anledning måste ett förfarande upprättas för reellt och effektivt samråd mellan konsortier och transportanvändare avseende de aktiviteter avtalen omfattar. I den aktuella förordningen definieras också vad som bör avses med reellt och effektivt samråd, liksom de huvudmoment som bör ingå i sådana samråd. Denna skyldighet till samråd bör endast gälla den egentliga konsortie verksamheten.
23. Dessa samråd är avsedda att garantera att sjöfarten fungerar mer effektivt och anpassas efter brukarnas behov. Det är följaktligen lämpligt att undanta vissa av de överenskommelser som dessa samråd kan resultera i.
24. Med begreppet force majeure i denna förordning avses det begrepp som följer av Europeiska gemenskapernas domstols fastslagna praxis.
25. Det finns även anledning att föreskriva att såväl skiljedomar som av parterna godtagna förlikningserbjudande omgående anmäls till kommissionen, så att den kan kontrollera att dessa skiljedomar och förlikningserbjudande inte befriar konsortierna från de villkor och förpliktelser som föreskrivs i den här förordningen samt att de inte bryter mot bestämmelserna i artiklarna 81 och 82.
26. I enlighet med artikel 6 i förordning (EEG) nr 479/92 bör det föreskrivas i vilka fall kommissionen kan återkalla rätten till gruppundantag för företag.

27. Tio konsortier drog fördel av gruppundantaget i förordning (EG) nr 870/95 genom att tillämpa invändningsförfarandet i den förordningen, vilket gjorde det möjligt för kommissionen att särskilt kontrollera att de var utsatta för effektiv konkurrens. Det finns inget som tyder på att omständigheterna har förändrats i sådan utsträckning att dessa konsortier inte längre utsätts för effektiv konkurrens. Dessa konsortier bör därför även fortsättningsvis undantas på de villkor som fastställs i denna förordning.
28. För de avtal som automatiskt undantas i enlighet med denna förordning behöver ingen ansökan inges i enlighet med artikel 12 i förordning (EEG) nr 4056/86. I tveksamma fall bör företag fortfarande ha rätt att ansöka om att kommissionen utfärdar en försäkran om att avtalen är förenliga med denna förordning.
29. Denna förordning utgör inte hinder för tillämpning av artikel 82 i fördraget.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

KAPITEL I

DEFINITIONER OCH TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Artikel 1

Definitioner

I denna förordning används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

- 1) *konsortium*: ett avtal mellan minst två rederier som tillhandahåller internationell, regelbunden linjesjöfart för transport enbart av varor, huvudsakligen i container och på en eller flera linjer, samt vars syfte är att etablera ett samarbete för att gemensamt driva sjöfart med avsikt att förbättra tjänster, som då inget konsortium finns, erbjuds individuellt av var och en av konsortied medlemmarna, samt för att rationalisera sin verksamhet medelst tekniska, driftsmässiga eller kommersiella åtgärder, undantaget fast prissättning,
- 2) *linjesjötransport*: av varor som utförs regelbundet på en eller flera speciella rutter mellan hamnar och enligt tidtabeller och på avseglingsdatum som meddelas i förväg, och som kan utnyttjas tillfälligt och mot betalning på samma sätt av alla brukare,
- 3) *serviceavtal*: en kontraktsmässig överenskommelse mellan å ena sidan en eller flera transportbrukare och å andra sidan ett konsortium eller en enskild medlem av ett konsortium, vilket innebär att konsortiet i utbyte mot att brukaren förbinder sig att låta transportera en viss kvantitet varor under en viss tidsperiod erbjuder brukaren en tjänst av en bestämd och individuellt anpassad kvalitet, speciellt lämpad för den behöv,

- 4) *transportbrukare*: alla företag (t.ex. befraktare, mottagare, speditörer etc.) som har slutit eller haft för avsikt att sluta ett kontraktsmässigt avtal med ett konsortium (eller en av dess medlemmar) om transport av varor eller om allt samarbete med befraktare eller speditörer,
- 5) *oberoende prissättning (Independent rate action)*: rätten för den enskilde medlemmen av en linjekonferens att, punktvis på varorna och med en uppsägningstid gentemot konferensens övriga medlemmar, erbjuda fraktsatser som skiljer sig från konferensens fraktsatser.

Artikel 2

Tillämpningsområde

Den aktuella förordningen gäller endast konsortier i den omfattning de tillhandahåller internationell linjesjötransport från eller till en eller flera hamnar inom gemenskapen.

KAPITEL II

UNDANTAG

Artikel 3

Undantagna avtal

1. Med stöd av artikel 81.3 i fördraget och om inte annat följer av de villkor och förpliktelser som föreskrivs i den här förordningen skall artikel 81.1 i fördraget inte tillämpas på de aktiviteter som avses i punkt 2 i den här artikeln och som gäller konsortieavtal så som de definieras i artiklarna 1 och 2 i den här förordningen.
2. Förklaringen om undantag från tillämpningen skall endast gälla följande aktiviteter:
 - a) Gemensamma verksamheter inom linjesjöfart som endast får omfatta följande aktiviteter
 - i) Samordning eller gemensam fastläggning av tidtabeller liksom fastställande av anloppshamnar.
 - ii) Byte, försäljning eller korsbefraktning av ytor eller utrymmen på fartygen.
 - iii) Gemensamt utnyttjande (pooling) av fartyg eller hamnanläggningar.
 - iv) Utnyttjande av ett eller flera gemensamma driftskontor.
 - v) Möjlighet att utnyttja containrar, chassin och annan utrustning eller hyres-, leasing- eller köpeavtal för sådan utrustning.
 - vi) Utnyttjande av system för datautbyte eller gemensamt dokumentationssystem.

- b) Tillfälliga kapacitetsanpassningar.
- c) Gemensam drift eller gemensamt utnyttjande av hamnterminaler och därtill knutna tjänster, t.ex. olika typer av lastning och stuvning.
- d) Deltagande i en eller flera av följande pooler: tonnage, intäkter eller nettoöverskott.
- e) Gemensamt utövande av konsortiets rösträttigheter inom den konferens i vilken konsortied medlemmarna ingår i de fall röstningen gäller konsortiets egna verksamheter.
- f) En gemensam marknadsföringsstruktur eller gemensamt utfärdande av konossement.
- g) All annan aktivitet som är knuten till de aktiviteter som nämns under a-f och som är nödvändig för deras genomförande.

3. Följande skall anses vara aktiviteter knutna till ovan nämnda aktiviteter i den mening som avses i punkt 2 g i denna artikel:

- a) Skyldighet för konsortied medlemmarna att på linjen eller i fråga använda fartyg som anvisats konsortiet och att avstå från att befrakta ytor på fartyg som tillhör tredje part.
- b) Skyldighet för konsortied medlemmarna att inte tilldela eller befrakta ytor åt andra transportörer i trafiken eller på linjerna i fråga utan att i förväg ha fått de andra konsortied medlemmarnas medgivande.

Artikel 4

Outnyttjad kapacitet

Det undantag som avses i artikel 3 skall inte tillämpas på konsortier som omfattar överenskommelser om begränsning av utnyttjandet av den befintliga kapaciteten genom vilka de linjerederier som ingår i konsortiet avstår från att utnyttja en viss procentandel av konsortiets fartygskapacitet.

KAPITEL III

VILLKOR FÖR UNDANTAG

Artikel 5

Grundvillkor för beviljande av undantag

Det undantag som avses i artikel 3 gäller endast om ett eller flera villkor är uppfyllda:

- 1) Det råder en effektiv priskonkurrens mellan medlemmarna i den konferens inom vilken på grund av att medlemmarna, i kraft av en rättslig eller annan typ av förpliktelse, i konferensavtalet uttryckligen tillåts utöva oberoende prissättning för konferensens alla fraktsatser.

2) Konkurrensen mellan medlemmarna i den konferens inom vilken konsortiet verkar är tillräcklig vad gäller de tjänster som erbjuds på grund av att konferensavtalet uttryckligen tillåter konsortiet att erbjuda överenskommelser om egna tjänster, oavsett tjänsternas natur, såväl vad gäller erbjudna transporttjänsters frekvens och kvalitet som rätten att när som helst anpassa de erbjudna tjänsterna för att tillgodose transportbrukarens speciella behov.

3) Konsortiets medlemmar är reellt eller potentiellt utsatta för effektiv konkurrens från rederier utanför konsortiet, oavsett om en konferens finns för den aktuella trafiken eller ej.

Artikel 6

Villkor avseende marknadsandel

1. För att vara berättigad till det undantag som avses i artikel 3 skall ett konsortiums marknadsandel på varje marknad det trafikerar vara mindre än 30 % beräknat på volymen transporterade varor (fraktton eller motsvarande uttryckt i 20-fotsenheter) då konsortiet verkar inom en konferens, och mindre än 35 % då konsortiet verkar utanför en konferens.

2. Undantaget i artikel 3 skall fortsätta att tillämpas om den marknadsandel som avses i punkt 1 i denna artikel inte överskrids med mer än en tiondel under en period av två på varandra följande kalenderår.

3. Om de tröskelvärden som anges i punkterna 1 och 2 överskrids skall det undantag som avses i artikel 3 fortsätta att gälla under en period av sex månader från och med slutet av det kalenderår under vilket överskridandet inträffat. Denna period skall förlängas till tolv månader om överskridandet orsakas av att ett rederi som inte är medlem av konsortiet lämnar den berörda trafiken.

Artikel 7

Invändningsförfarande

1. De konsortier vars marknadsandel på någon av de marknader det trafikerar överskrider den gräns som avses i artikel 6, utan att denna samtidigt överstiger 50 % på någon marknad, skall också vara berättigade till det undantag som avses i artiklarna 3 och 10 förutsatt att avtalen i fråga har anmälts till kommissionen i enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2843/98⁽¹⁾ och att kommissionen inte gör invändningar mot undantaget inom sex månader.

2. Sexmånadersperioden räknas från och med den dag då anmälan börjar gälla i enlighet med artikel 4 i förordning (EG) nr 2843/98.

3. Punkt 1 gäller endast under förutsättning att anmälan eller ett medföljande meddelande uttryckligen hänvisar till denna artikel.

⁽¹⁾ EGT L 354, 30.12.1998, s. 22.

4. Kommissionen kan göra invändningar mot undantaget. Kommissionen skall göra invändningar mot undantaget om en medlemsstat så begär inom tre månader från och med det datum då medlemsstaten gjort anmälan enligt punkt 1. Denna begäran skall grundas på konkurrensreglerna i fördraget.

5. Kommissionen kan när som helst återkalla invändningarna. Om invändningarna sker på begäran av en medlemsstat och om denna vidhåller begäran, kan invändningarna endast återkallas efter samråd med den rådgivande kommittén för kartell- och monopolfrågor på sjötransportområdet.

6. Om invändningarna återkallas på grund av att intressentföretagen har visat att villkoren i artikel 81.3 är uppfyllda, börjar undantaget gälla från och med dagen för anmälan.

7. Om invändningarna återkallas på grund av att intressentföretagen har ändrat avtalet på ett sådant sätt att villkoren i artikel 81.3 uppfylls, börjar undantaget gälla från och med den dag då ändringarna träder i kraft.

8. Om kommissionen gör invändningar och inte återkallar dessa skall verkningarna av anmälan regleras av bestämmelserna i avsnitt 2 i förordning (EEG) nr 4056/86.

Artikel 8

Övriga villkor

För de undantag som avses i artiklarna 3 och 10 gäller följande villkor:

- 1) Konsortiet skall bevilja var och en av sina medlemmar möjligheten att genom ett individuellt kontrakt erbjuda egna tjänsteöverenskommelser.
- 2) Konsortieavtalet skall bevilja medlemmarna rätten att lämna konsortiet utan att drabbas av ekonomiska eller andra sanktioner, i synnerhet sanktioner som innebär att medlemmen tvingas upphöra med sin transportverksamhet på aktuell trafik, oavsett om medlemmen medges återuppta verksamheten efter en viss tid eller ej. Rättigheten att lämna konsortiet med en uppsägningstid på högst sex månader gäller med början tidigast 18 månader efter det att avtalet träder i kraft. För ett konsortium som är starkt integrerat genom resultatsammanslagning eller genom en mycket hög investeringsgrad, på grund av konsortiemedlemmarnas inköp eller befraktning av fartyg, för att upprätta konsortiet gäller en uppsägningstid på högst sex månader med början tidigast 30 månader efter det att avtalet träder i kraft.
- 3) Om konsortiet har en gemensam marknadsföringsstruktur gäller att varje konsortiemedlem har rätt att utan sanktioner

bedriva oberoende marknadsföring efter en uppsägningstid på högst sex månader.

- 4) Varken konsortiet eller dess medlemmar skall inom den gemensamma marknaden vålla vissa hamnar, brukare eller transportörer skada genom att, identiska varutransporter, inom den zon som omfattas av avtalet, tillämpa olika fraktpriiser och fraktvillkor endast på grundval av de transporterade varornas ursprungsland, destination, lastnings- eller lossningshamn såvida inte priserna eller villkoren kan rättfärdigas ekonomiskt.

KAPITEL IV

FÖRPLIKTELSE

Artikel 9

Förpliktelser avseende undantaget

De undantag som avses i artikel 3 och artikel 13.2 medför följande förpliktelser:

- 1) Samråd, reella och effektiva, skall äga rum mellan å ena sidan brukare eller de organisationer som representerar dem och å andra sidan konsortiet, i syfte att hitta lösningar på alla viktiga frågor som gäller villkor för och kvalitet på den linjesjötransport som erbjuds av konsortiet eller dess medlemmar, förutom mindre viktiga frågor av rent driftsmässig natur.

Dessa samråd skall äga rum så snart detta begärs av någon av ovan nämnda parter.

Dessa samråd skall äga rum före genomförandet av den åtgärd som samrådet gäller, utom i fall av force majeure. Om konsortiemedlemmar på grund av force majeure tvingas tillämpa ett beslut innan samråd ägt rum skall samråd äga rum inom 10 dagar efter begäran därom. Inga åtgärder skall offentliggöras innan samråd ägt rum, utom i de fall av force majeure som avses ovan och då skall detta anges i det aktuella meddelandet.

Tillvägagångssättet vid samråd skall vara det följande:

- a) Innan samråd äger rum skall konsortiet till den andra parten ge detaljerad skriftlig information om den fråga som samrådet gäller.
- b) Ett utbyte av synpunkter skall ske mellan parterna, skriftligt eller genom möten eller både och, under vilka representanter för konsortiemedlemmarna och representanter för berörda befraktare skall ha möjlighet att formulera en gemensam ståndpunkt. Parterna skall efter bästa förmåga sträva efter att uppnå detta.

- c) Om ingen gemensam ståndpunkt kan nås trots båda parter ansträngningar skall denna oenighet fastslås och offentliggöras. Varje part kan underrätta kommissionen om detta.
- d) En rimlig tidsfrist för slutförande av samrådet skall fastställas, om möjligt efter överenskommelse mellan de båda parterna. En sådan tidsfrist skall vara minst en månad, utom i undantagsfall eller vid överenskommelse mellan parterna om annat.
- 2) De villkor för sjötransport som erbjuds av konsortiet eller dess medlemmar, bland annat de villkor som rör tjänsternas kvalitet och alla ändringar av villkor, skall på begäran ställas till brukarnas förfogande till ett rimligt pris, och de skall alltid och utan avgift vara tillgängliga på konsortiedlemmarnas kontor eller hos konsortiet eller dess representanter.
- 3) Konsortiet skall utan dröjsmål till kommissionen anmäla skiljedomar och av parterna godtagna förlikningserbjudande rörande reglering av tvister angående konsortiernas förfarande.
- 4) Varje konsortium som vill omfattas av denna förordning skall, inom en tidsperiod som skall fastslås av kommissionen på grundval av omständigheterna i det aktuella fallet, dock minst en månad, på begäran av kommissionen kunna visa att konsortiet uppfyller de villkor och förpliktelser som avses i artikel 5–8 och punkterna 1 och 2 i denna artikel samt under denna tidsperiod till kommissionen förmedla konsortiets avtal.

Artikel 10

Undantag från överenskommelser mellan brukare och konsortier om utnyttjande av linjesjöfart

Undantagna från det förbud som avses i artikel 81 i fördraget är avtal, beslut och samordnade förfaranden mellan å ena sidan transportbrukare eller de organisationer som representerar dem och å andra sidan konsortier som omfattas av det undantag som avses i artikel 3 och som rör villkoren för och kvaliteten på den linjesjöfart som konsortiet erbjuder, liksom alla frågor avseende dessa tjänster som härrör från de samråd som avses i artikel 9.1.

KAPITEL V

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 11

Tystnadsplikt

1. Information som inhämtas vid tillämpning av artiklarna 7 och 9.4 får endast användas för de ändamål som avses i denna förordning.

2. Kommissionen och myndigheterna i medlemsstaterna liksom dessas tjänstemän och andra representanter får inte förmedla information som de har inhämtat vid tillämpning av denna förordning och som, på grund av sin natur, omfattas av tystnadsplikt.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 gäller inte offentliggörande av allmän information eller undersökningar som inte rör enskilda företag eller grupper av företag.

Artikel 12

Återkallande av gruppundantag

I enlighet med artikel 6 i förordning (EEG) nr 479/92 kan kommissionen återkalla rätten att omfattas av den här förordningen om kommissionen i ett bestämt fall konstaterar att ett avtal, beslut eller samordnat förfarande som undantagits i enlighet med artikel 3 eller artikel 13.2 i den här förordningen trots allt får följder som är oförenliga med de villkor som avses i artikel 81.3 i fördraget eller som är förbjudna i enlighet med artikel 82 i fördraget, i synnerhet om

- 1) det inte föreligger effektiv konkurrens på en viss trafik utanför den konferens inom vilken konsortiet verkar eller utanför konsortiet,
- 2) ett konsortium upprepade gånger underlåter att uppfylla de förpliktelser som avses i artikel 9 i den här förordningen,
- 3) ett konsortiums agerande får följder som är oförenliga med artikel 82 i fördraget, och
- 4) dessa följder är resultatet av en skiljedom.

Artikel 13

Slutbestämmelser

1. Förordning (EG) n 870/95 skall upphöra att gälla från och med den 22 april 2000.

2. Artikel 81.1 i fördraget skall inte tillämpas på avtal som är i kraft den 21 april 2000 och som den dagen uppfyller de villkor för undantag som anges i förordning (EG) nr 870/95 och på vilka invändningsförfarandet som avses i artikel 7 i den förordningen har tillämpats.

3. En anmälan som gjorts i enlighet med artikel 7 i förordning (EG) nr 870/95 innan denna förordning träder i kraft och för vilken sexmånadersperioden inte har löpt ut den 21 april 2000 skall anses ha gjorts i enlighet med artikel 7 i den här förordningen.

4. Denna förordning träder i kraft den 22 april 2000. Den skall gälla till och med den 21 april 2005.

Tröskelvärden för offentlig upphandling tillämpliga från och med den 1 januari 2000

(1999/C 379/08)

A. Tröskelvärden fastställda genom direktiven om offentlig upphandling

1. Nedan anges de tröskelvärden som från och med den 1 januari 2000 skall tillämpas vid offentlig upphandling av varor i enlighet med rådets direktiv 93/36/EEG ⁽¹⁾ och det avtal om offentlig upphandling som rådet ingick på gemenskapens vägnar genom beslut 94/800/EG ⁽²⁾ av den 22 december 1994:

	200 000 EUR	750 000 EUR	139 312 EUR (130 000 SDR)	214 326 EUR (200 000 SDR)
Belgian Franc (BEF)/ Luxembourg Franc (LUF)	8 067 980	30 254 925	5 619 832	8 645 889
Danish Krone (DKK)	1 496 000	5 610 000	1 042 054	1 603 158
Deutsche Mark (DEM)	391 166	1 466 873	272 471	419 185
Greek Drachmi (GRD)	64 376 800	241 413 000	44 842 304	68 988 110
Spanish Peseta (ESP)	33 277 200	124 789 500	23 179 566	35 660 846
French Franc (FRF)	1 311 914	4 919 678	913 827	1 405 886
Irish Punt (IEP)	157 513	590 673	109 717	168 795
Italian Lira (ITL)	387 254 000	1 452 202 500	269 745 646	414 993 004
Dutch Gulden (NLG)	440 742	1 652 783	307 003	472 312
Austrian Schilling (ATS)	2 752 060	10 320 225	1 916 975	2 949 190
Portugese Escudo (PTE)	40 096 400	150 361 500	27 929 548	42 968 505
Finnish Markka (FIM)	1 189 146	4 459 298	828 311	1 274 324
Swedish Krona (SEK)	1 756 000	6 585 000	1 223 159	1 881 782
Sterling Pound (GBP)	134 800	505 500	93 896	144 456

2. Nedan anges de tröskelvärden som från och med den 1 januari 2000 skall tillämpas vid offentlig upphandling av bygg- och anläggningsarbeten i enlighet med rådets direktiv 93/37/EEG ⁽³⁾ och det avtal om offentlig upphandling som rådet ingick på gemenskapens vägnar genom beslut 94/800/EG:

	1 000 000 EUR	5 000 000 EUR	5 358 153 EUR (5 000 000 SDR)
Belgian Franc (BEF)/ Luxembourg Franc (LUF)	40 339 900	201 699 500	216 147 356
Danish Krone (DKK)	7 480 000	37 400 000	40 078 984
Deutsche Mark (DEM)	1 955 830	9 779 150	10 479 636
Greek Drachmi (GRD)	321 884 000	1 653 835 000	1 724 703 720
Spanish Peseta (ESP)	166 386 000	831 930 000	891 521 645
French Franc (FRF)	6 559 570	32 797 850	35 147 180
Irish Punt (IEP)	787 564	3 937 820	4 219 888
Italian Lira (ITL)	1 936 270 000	9 681 350 000	10 374 830 909
Dutch Gulden (NLG)	2 207 310	11 018 550	11 807 815
Austrian Schilling (ATS)	13 760 300	68 801 500	73 729 793
Portugese Escudo (PTE)	200 482 000	1 002 410 000	1 074 213 230
Finnish Markka (FIM)	5 945 730	29 728 650	31 858 131
Swedish Krona (SEK)	8 780 000	43 900 000	47 044 583
Sterling Pound (GBP)	674 000	3 370 000	3 611 395

⁽¹⁾ EGT L 199, 9.8.1993, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 336, 23.12.1994, s. 1.

⁽³⁾ EGT L 199, 9.8.1993, s. 54.

3. Nedan anges de tröskelvärden som från och med den 1 januari 2000 skall tillämpas vid offentlig upphandling av tjänster i enlighet med rådets direktiv 92/50/EEG ⁽¹⁾ och det avtal om offentlig upphandling som rådet ingick på gemenskapens vägnar genom beslut 94/800/EG:

	80 000 EUR	750 000 EUR	200 000 EUR	139 312 EUR (130 000 SDR)	214 326 EUR (200 000 SDR)
Belgian Franc (BEF)/ Luxembourg Franc (LUF)	3 227 192	30 254 925	8 067 980	5 619 832	8 645 889
Danish Krone (DKK)	598 400	5 610 000	1 496 000	1 042 054	1 603 158
Deutsche Mark (DEM)	156 466	1 466 873	391 166	272 471	419 185
Greek Drachmi (GRD)	25 750 720	241 413 000	64 376 800	44 842 304	68 988 110
Spanish Peseta (ESP)	13 310 880	124 789 500	33 277 200	23 179 566	35 660 846
French Franc (FRF)	524 766	4 919 678	1 311 914	913 827	1 405 886
Irish Punt (IEP)	63 005	590 673	157 513	109 717	168 795
Italian Lira (ITL)	154 901 600	1 452 202 500	387 254 000	269 745 646	414 993 004
Dutch Gulden (NLG)	176 299	1 652 783	440 742	307 003	472 312
Austrian Schilling (ATS)	1 100 824	10 320 225	2 752 060	1 916 975	2 949 190
Portugese Escudo (PTE)	16 038 560	150 361 500	40 096 400	27 929 548	42 968 505
Finnish Markka (FIM)	475 668	4 459 298	1 189 146	828 311	1 274 324
Swedish Krona (SEK)	702 400	6 585 000	1 756 000	1 223 159	1 881 782
Sterling Pound (GBP)	53 920	505 500	134 800	93 896	144 456

4. Nedan anges de tröskelvärden som från och med den 1 januari 2000 skall tillämpas vid offentlig upphandling av varor och tjänster samt bygg- och anläggningsarbeten i enlighet med rådets direktiv 93/38/EEG ⁽²⁾ och det avtal om offentlig upphandling som rådet ingick på gemenskapens vägnar genom beslut 94/800/EG:

	400 000 EUR	600 000 EUR	750 000 EUR	1 000 000 EUR	5 000 000 EUR
Belgian Franc (BEF)/ Luxembourg Franc (LUF)	16 135 960	24 203 940	30 254 925	40 339 900	201 699 500
Danish Krone (DKK)	2 992 000	4 488 000	5 610 000	7 480 000	37 400 000
Deutsche Mark (DEM)	782 332	1 173 498	1 466 873	1 955 830	9 779 150
Greek Drachmi (GRD)	128 753 600	193 130 400	241 413 000	321 884 000	1 653 835 000
Spanish Peseta (ESP)	66 554 400	99 831 600	124 789 500	166 386 000	831 930 000
French Franc (FRF)	2 623 828	3 935 742	4 919 678	6 559 570	32 797 850
Irish Punt (IEP)	315 026	472 538	590 673	787 564	3 937 820
Italian Lira (ITL)	774 508 000	1 161 762 000	1 452 202 500	1 936 270 000	9 681 350 000
Dutch Gulden (NLG)	881 484	1 322 226	1 652 783	2 207 310	11 018 550
Austrian Schilling (ATS)	5 504 120	8 256 180	10 320 225	13 760 300	68 801 500
Portugese Escudo (PTE)	80 192 800	120 289 200	150 361 500	200 482 000	1 002 410 000
Finnish Markka (FIM)	2 378 292	3 567 438	4 459 298	5 945 730	29 728 650
Swedish Krona (SEK)	3 512 000	5 268 000	6 585 000	8 780 000	43 900 000
Sterling Pound (GBP)	269 600	404 400	505 500	674 000	3 370 000

⁽¹⁾ EGT L 209, 24.7.1992, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 199, 9.8.1993, s. 84.

	428 653 EUR (400 000 SDR)	5 358 153 EUR (5 000 000 SDR)
Belgian Franc (BEF)/ Luxembourg Franc (LUF)	17 291 819	216 147 356
Danish Krone (DKK)	3 206 324	40 078 984
Deutsche Mark (DEM)	838 372	10 479 636
Greek Drachmi (GRD)	137 976 542	1 724 703 720
Spanish Peseta (ESP)	71 321 858	891 521 645
French Franc (FRF)	2 811 779	35 147 180
Irish Punt (IEP)	337 592	4 219 888
Italian Lira (ITL)	829 988	10 374 830 909
Dutch Gulden (NLG)	944 627	11 807 815
Austrian Schilling (ATS)	5 898 394	73 729 793
Portugese Escudo (PTE)	85 937 211	1 074 213 230
Finnish Markka (FIM)	2 548 655	31 858 131
Swedish Krona (SEK)	3 206 324	47 044 583
Sterling Pound (GBP)	288 912	3 611 395

B. Konsekvenserna av införandet av euron

I ett meddelande ⁽¹⁾ från kommissionen om konsekvenserna av övergången till euron för gemenskapens politik, institutioner och lagstiftning beskrivs konsekvenserna av denna övergång för direktiven, framför allt följande:

Beräkningen skall baseras dels på den genomsnittliga dagskursen för dessa medlemsstaters nationella valutor uttryckt i ECU under de sista 16 månaderna fram till den 1 januari 1999 (mellan den 1 september 1997 och den 31 december 1998), dels på den genomsnittliga dagskursen för dessa valutor uttryckt i euron under revideringsperiodens sista 8 månader (fram till den sista augusti 1999). För de deltagande medlemsstaterna gäller motvärdet uttryckt i euron för de tröskelvärden som bestäms i direktiven.

⁽¹⁾ KOM(97) 560 slutlig, 5.11.1997.

Helgdagar 2000 – Medlemsstater i Europeiska unionen

(1999/C 379/09)

		B	DK	D	GR	E	F	IRL	I	L	NL	AT	P	FI	SE	UK
Nyårsdagen:	1.1.	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
	2.1.	x														x ⁽⁹⁾
Administration 2000:	3.1.	x														
Trettondedag Jul:	6.1.			x ⁽¹⁾	x	x			x			x		x	x	
Karnevalsmåndag:	21.2.									x						
St. Patrick:	17.3.							x								x ⁽¹⁰⁾
St. Josef:	20.3.					x										
Marie bebådelsedag och nationaldag:	25.3.				x											
Skärtorsdagen:	20.4.		x			x ⁽⁷⁾										
Långfredagen:	21.4.		x	x	28.4.	x	x ⁽⁸⁾	x				x	x	x	x	x
Annandag påsk:	24.4.	x	x	x	1.5.	x ⁽⁷⁾	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
Befrielsedagen:	25.4.								x		5.5.		x			
Drottningens födelsedag:	30.4.										x					
Första maj:	1.5.	x		x	x	x	x		x	x		x	x	x	x	
May Holiday:	1.5.							x								x ⁽¹¹⁾
Unionens dag:	2.5.					x										
Vapenstilleståndet 1945:	8.5.						x									
Bönedagen:	19.5.		x													
Bank holiday:	29.5.															x ⁽¹¹⁾
Kristi himmelfärds dag:	1.6.	x	x	x			x			x	x	x		x	x	
Grundlagsdagen:	5.6.		x													x ⁽¹¹⁾
Portugals dag:	10.6.												x			
Annandag pingst:	12.6.	x	x	x	19.6.		x	x		x	x	x			x	x
Kristi lekamens dag:	22.6.			x ⁽²⁾								x	x			
Nationaldag:	23.6.									x						
Midsommardagen:	24.6.													x	x	
Nationaldag:	14.7.						x									
Nationaldag:	21.7.	x														
Bryssel-festen (eftermiddag):	22.7.	x														
Sankt Jakob:	25.7.					x ⁽⁷⁾										
Första måndagen i augusti:	7.8.							x								x ⁽⁹⁾
Marie himmelfärds dag:	15.8.	x		x ⁽³⁾	x	x	x		x	x		x	x			
Summer bank holiday:	28.8.															x
Schobermesse:	28.8.									x						
Tysklands återförening:	3.10.			x												
Republikens dag:	4.10.												x			

		B	DK	D	GR	E	F	IRL	I	L	NL	AT	P	FI	SE	UK
Nationaldag:	12.10.					×										
Nationaldag:	26.10.											×				
Nationaldag:	28.10.				×											
Allmän helgdag:	30.10.							×								
Reformationsdagen:	31.10.			×	⁽⁴⁾											
Alla helgons dag:	1.11.	×		×	⁽⁵⁾	×	×		×	×		×	×	4.11.	4.11.	
De dödas dag:	2.11.	×								×						
Vapenstilleståndet 1918:	11.11.	×					×									
Dynastie-dagen:	15.11.	×														
Buß- und Betttag:	17.11.			×	⁽⁶⁾											
Självständighetsdagen:	1.12.												×			
Författningsdagen:	6.12.					×										
Självständighetsdagen:	6.12.													×		
Den obefläckade avelsen:	8.12.					×			×			×	×			
Juldagen:	25.12.	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×
Anandag jul:	26.12.	×	×	×	×	×	⁽⁷⁾	×	⁽⁸⁾	×	×	×	×	×	×	×
Bank Holiday:	26.12.															×

Anmärkningar

⁽¹⁾ Baden-Württemberg, Bayern, Sachsen-Anhalt.

⁽²⁾ Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz och Saarland. I Sachsen i fastställda områden i Bautzen och Westlausitzkreis. I Thüringen i områden med övervägande katolsk befolkning.

⁽³⁾ Saarland. I Bayern i områden med övervägande katolsk befolkning.

⁽⁴⁾ Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt och Thüringen.

⁽⁵⁾ Baden-Württemberg, Bayern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz och Saarland.

⁽⁶⁾ Sachsen.

⁽⁷⁾ Valfri allmän helgdag. De spanska autonoma regionerna kan välja andra helgdagar.

⁽⁸⁾ Enligt de lokala bestämmelserna i departementen Bas-Rhin, Haut-Rhin och Moselle.

⁽⁹⁾ Endast Skottland.

⁽¹⁰⁾ Endast Nordirland.

⁽¹¹⁾ Helger i maj i Förenade kungariket inbegriper 1 och 29 maj.

Helgdagar 2000 – EFTA-länderna

(1999/C 379/10)

		IS	N	LIE
Nyårsdagen:	1.1.	×	×	×
Trettondag Jul:	6.1.			×
Kyndelsmässodagen:	2.2.			×
Karnevalsmåndag:	7.3.			×
St. Josef:	19.3.			×
Skärtorsdagen:	20.4.	×	×	
Långfredagen:	21.4.	×	×	×
Sumardagurinn Fyrsti:	22.4.	×		
Annandag påsk:	24.4.	×	×	×
Första maj:	1.5.	×	×	×
Grunnlovsdag:	17.5.		×	
Kristi Himmelfärds dag:	1.6.	×	×	×
	2.6.			×
Annandag pingst:	12.6.	×	×	×
Nationaldag:	17.6.	×		
Kristi lekamens dag:	22.6.			×
	23.6.			×
Fridagur Verslonarman:	7.8.	×		
Nationaldag:	14.8.			×
	15.8.			×
Marie himmelfärds dag:	8.9.			×
Marie födelsedag::	8.12.			×
Juldagen:	25.12.	×	×	×
Annandag Jul:	26.12.	×	×	

HELGDAGAR 2000

(1999/C 379/11)

Kommissionen

20 april	Skärtorsdagen
21 april	Långfredagen
24 april	Annandag påsk
1 maj	Första Maj
9 maj	Schumandagen
1 juni	Kristi himmelfärdsdag
2 juni	Dagen efter Kristi himmelfärdsdag
12 juni	Annandag pingst
21 juli ⁽¹⁾	Belgiens nationaldag
15 augusti	Maria himmelfärdsdag
1 november	Alla helgons dag
2 november	Dagen efter Alla helgons dag
25 december till 29 december	} Jul och nyår
Totalt: 17 dagar	

⁽¹⁾ *Luxemburg:*

Samma dagar som för Bryssel, med undantag av den 21 juli, som ersätts med den 23 juni, Luxemburgs nationaldag.

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

Inbjudan att lämna förslag som syftar till att stödja internationella icke-statliga ungdomsorganisationer

(1999/C 379/12)

Anm.: följande text finns också på
<http://europa.eu.int/comm/sg/aides/fr/cover.htm>

1. Bakgrund

Enligt artikel A-3029 i Europeiska gemenskapernas allmänna budget kan bidrag beviljas till internationella icke-statliga ungdomsorganisationer som är verksamma på europeiska planet. Europaparlamentet har uttalat sig för ett sådant bidrag i en resolution från 1991.

2. Syfte

Huvudsyftet med bidraget är att främja utvecklingen av internationella icke-statliga ungdomsorganisationer och en verksamhet av intresse för gemenskapen som bedrivs i deras regi och som engagerar eller riktar sig till ungdomar.

Bidraget är främst avsett att bidra till driftskostnaderna i samband med att organisationens arbete planläggs och genomförs i ett europeiskt sammanhang.

3. Budgeten

Budgeten utför 1,3 miljoner euro. Med denna budget skulle kommissionen kunna bevilja bidrag till 100–140 organisationer (se punkt 6.2 nedan).

4. Urvalskriterier

Endast fullständigt ifyllda ansökningar beaktas (se punkt 8 nedan).

4.1 Sökande som kan komma ifråga för bidrag:

Man kommer endast att beakta förslag från internationella organisationer som

- juridiskt sett är fristående från sina medlemsorganisationer vid den tidpunkt då ansökan lämnas in,
- är icke-statliga,

— är icke-vinstdrivande,

— främst riktar sig till ungdomar; även organisationer som inte enbart verkar för ungdomar men vars program inbegriper ungdomsverksamhet kan komma ifråga om bidraget bidrar till att bibehålla och utveckla denna ungdomsverksamhet, och

— har medlemsorganisationer som verkar i minst åtta EU-medlemsstater. Undantag kan göras i två fall:

— Organisationer som aldrig fått bidrag ur budgetpost A-3029 skall ha medlemsorganisationer som är verksamma i minst sex EU-medlemsstater vid tiden då man ansöker om bidrag, samt planera att vara företrädare i minst åtta EU-länder senast vid utgången av 2000.

— Organisationer som kan motivera att deras mål och anslutningskriterier är sådana att det är omöjligt för dem att verka i åtta EU-medlemsstater, men som finns i sex eller sju EU-medlemsstater kan eventuellt beaktas. Dessa organisationer måste förklara varför de inte kan utveckla sitt nätverk för att vara verksamma i minst åtta EU-länder.

— själva organiserar (eller konkret bidrar till) verksamhet på det europeiska planet som riktar sig till ungdomar (däribland annan verksamhet än internationella tävlingar).

Om parallella ansökningar mottas från europeisk organisation och en organisation med större geografisk täckning, som har samma medlemmar i de representerade EU-medlemsstaterna (eller en majoritet av dessa) och liknande målsättningar, kommer ett enda bidrag att beviljas. I regel prioriteras då den europeiska organisationen. Det kan vara lämpligt för sådana organisationer att lämna in en gemensam ansökan.

4.2 Den tekniska och ekonomiska kapaciteten i organisationerna:

Kommissionen kommer också att grunda sitt urval på ansökarorganisationens ekonomiska kapacitet samt på dess tekniska kapacitet att genomföra den föreslagna verksamheten, bl.a. med ledning av granskningen av följande dokument:

- Verksamhetsberättelsen från 1999.
- Redovisningen för 1999.

Organisationer som redan fått bidrag ur budgetpost A-3029 och som haft svårt att utnyttja dessa bidrag kan komma att uteslutas.

5. Kriterier för beviljandet av bidrag

Kommissionen kommer att bevilja bidrag och besluta om beloppen på grundval av följande kriterier:

- Arbetsplanens kvalitet och omfattning när det gäller europeisk verksamhet som engagerar ungdomar eller ledare för ungdomsgrupper eller som riktar sig till ungdomar, och som antingen organiseras direkt av den ansökande organisationen eller i samarbete med denna (antal och typ av insatser, antal deltagare, publikationer, språk som används osv.).
- Vilken typ av europeiska insatser för ungdomar som planeras. Man kommer att prioritera organisationer som erbjuder utbytesverksamhet för enskilda ungdomar eller ungdomsgrupper, informationsverksamhet till ungdomar, bland annat om europeisk integration och de möjligheter som den erbjuder ungdomar, samt samhällsnyttig verksamhet. Man kommer i synnerhet att utesluta projekt som, direkt eller indirekt, stöder budskap som strider mot unionens politik, eller som förknippas med ett negativt intryck av Europeiska unionen.
- Den europeiska dimensionen och multiplikatoreffekten, dvs. antalet europeiska länder i vilka organisationen är etablerad, antalet ungdomar som är aktiva medlemmar i dessa länder samt arbetsplanens sannolika inverkan på de berörda grupperna.
- Verksamhetsberättelsen och redovisningen för 1999 för de organisationer som fått bidrag 1999 ur budgetpost A-3029. Dessa handlingar blir avgörande för beslutet att bevilja bidrag och för beloppet på bidraget.
- Rimligheten i den beräknade budgeten (och i det bidrag man ansöker om från kommissionen) i förhållande till den planerade verksamheten.
- Organisationens faktiska ekonomiska behov.
- Vilka budgetmedel kommissionen har till sitt förfogande.

I beskrivningen av arbetsplanen måste det preciseras hur det kommer att framgå att kommissionen har lämnat bidrag till verksamheten.

6. Finansiella villkor

- 6.1 Bidrag beviljas på strikt årsbasis och innebär inte att mottagaren har rätt till bidrag följande år. Denna ansökningsomgång avser beviljande av bidrag för kalenderåret 2000.
- 6.2 Bidragsbeloppet uppgår till högst 25 000 euro för 2000. Det kan nämnas att genomsnittet på de bidrag som beviljades 1999 var cirka 10 000 euro och de organisationer som sökte för första gången fick ungefär 5 000 euro.
- 6.3 Bidragsbeloppet får aldrig överstiga 50 % av organisationens driftskostnader för 2000 (se punkt 6.5 nedan).

Bidragsbeloppet beräknas inte automatiskt som en fast procentuell andel av driftskostnaderna.

- 6.4 Ansökan skall innehålla en uppskattning av organisationens driftskostnader för kalenderåret 2000 med ledning av de faktiska driftskostnaderna för 1999 och med hänsyn till den infrastruktur som behövs för att genomföra arbetsplanen för 2000. Detta sammanlagda uppskattade belopp för driftskostnaderna skall motsvara den sammanlagda finansieringen av dessa kostnader från olika källor.

Om de faktiska kostnaderna är lägre än det uppskattade beloppet, minskar kommissionen bidraget med ett belopp som motsvarar skillnaden mellan de två beloppen. Det är således i den sökandes eget intresse att ange ett realistiskt belopp i ansökan.

Eftersom bidraget inte får ge upphov till någon vinst kommer kommissionen att beakta alla intäkter som möjliggör finansieringen av såväl driftskostnaderna som organisationens verksamhet under 2000. I detta syfte skall mottagarna i början av 2001 lämna in en översikt över de driftskostnader som uppkommit och motsvarande intäkter, samt den allmänna redovisningen som visar organisationens sammanlagda utgifter och inkomster.

- 6.5 Utgifter till vilka bidrag kan komma ifråga:

Följande driftskostnader för 2000 kan beaktas, om de är nödvändiga för att organisationen och dess normala verksamhet enligt arbetsplanen skall kunna skötas på ett bra sätt:

— Personalkostnader.

— Allmänna kostnader: hyreskostnader och andra kostnader för lokaler, kostnader för utrustning (vid inköp av varaktigt material beaktas endast den årliga avskrivningen), telekommunikations- och portokostnader, kostnader för kontorsmaterial.

- Kostnader för personalens resor och traktamente som förorsakas av organisationens möten enligt dess arbetsordning samt för eventuella andra arbetsmöten som är nödvändiga för organisationens normala verksamhet.
- Kostnader för egna möten.
- Kostnader för publikationer, information och spridning av material.

Utgifter för vilka bidrag inte kan komma ifråga:

Följande utgifter är undantagna: Utgifter som ådras av tredje man och som inte återbetalas av organisationen som får bidrag, utgifter in natura som inte medför något reellt penningflöde, utgifter för inköp av infrastruktur (utom utgifter upp till ett belopp motsvarande den årliga avskrivningen av den inköpta utrustningen), utgifter som inte har samband med organisationens drift och normala verksamhet, samt utgifter som tydligtvis är onödiga eller alltför höga.

Organisationerna uppmanas beakta att de organisationer som får bidrag till driftskostnaderna (ur budgetpost A-3029 till exempel) inte kan få bidrag till indirekta kostnader för särskilda insatser (ansökningar om bidrag till bestämda projekt).

7. Ansökningshandlingar

Ansökarorganisationerna bör bekanta sig med instruktionerna i "Anvisningar för förvaltning av bidrag (för dem som söker och mottar bidrag)".

I bilagan till anvisningarna finns mallar till standardavtal om bidrag samt uppgift om de allmänna villkor som gäller.

Ansökan om bidrag måste göras på det avsedda formuläret.

Formuläret och anvisningarna kommer att finnas på Internet från och med januari 2000 på följande adress:

<http://europa.eu.int/en/comm/dg22/youth/ingyoen.html>

De kan även anskaffas hos

A. Tsolakis
Europeiska kommissionen,
Generaldirektoratet Utbildning och kultur,
enhet D.5 – Ungdomsfrågor
Rue de la Loi/Wetstraat 200
(B-7, 2/42)
B-1049 Bryssel
Fax (32-2) 299 41 58

Anm.: Dessa dokument skickas endast med vanlig post. Följaktligen kommer kommissionen att behandla endast de beställningar av blanketter som har inkommit till kommissionen per post eller fax senast den 19 februari 2000. Efter den dagen måste de organisationer som vill ha blanketten hämta den från Internet.

8. Inlämning av ansökan och handläggning

Endast ansökningar på lämplig blankett, som är fullständigt ifyllda, med datum, undertecknade och insända i **två exemplar** till adressen i punkt 7 **senast den 29 februari 2000** per post (poststämpelns datum gäller), kommer att beaktas. Ansökningar som är ofullständiga, utan datum, saknar underskrift eller skickas per fax, Internet, e-post eller lämnas in på kommissionens kontor kommer inte att behandlas.

Om bidrag beviljas av kommissionen kommer ett avtal uttryckt i euro att skickas till mottagaren med uppgifter om villkoren och beviljat bidragsbelopp. Avtalet skall omedelbart skrivas under och returneras till kommissionen. De organisationer som inte beviljats bidrag kommer att underrättas om detta skriftligen.

Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB), Bruxelles
Belgisch Interventie- en Restitutiebureau (BIRB), Brussel
Direktoratet for Markedsordningerne, København
Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE), Frankfurt am Main
Service for the management of agricultural products (YDAGEP), Athens
Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA), Madrid
Office national interprofessionnel du lait et des produits laitiers (ONILAIT), Paris
Department of Agriculture and Food, Dublin
Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (AIMA), Roma
Service d'économie rurale (SER), Luxembourg
LASER, Roermond
Agrarmarkt Austria (AMA), Wien
Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola (INGA), Lisboa
Maa- ja Metsätalousministeriö (MMM), Helsinki
Statens Jordbruksverk, Jönköping
Intervention Board Executive Agency, Reading Berkshire

Meddelande om en stående anbudsfordran angående försäljning av skummjörkspulver för framställning av foderblandningar genom anbud till interventionsorgan

(1999/C 379/13)

I enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2799/1999⁽¹⁾, skall ovan nämnda interventionsorgan genomföra en stående anbudsfordran för försäljning av skummjörkspulver.

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
 Adickesallee 40
 D-60322 Frankfurt am Main
 Tel. (49-69) 15 64-0
 Fax (49-69) 15 64-790/15 64-791

Anbudet för det första delanbudsförfarandet måste lämnas in senast den 11 januari 2000 klockan 12.00. Närmare villkor för denna anbudsfordran har fastställts av interventionsorganen i fråga. Alla intresserade som är etablerade i gemenskapen kan ta del av dessa villkor genom att vända sig till en av nedanstående adresser:

Ministère de l'agriculture — Direction Dilizo
 Rue Acharnon 2
 GR-10176 Athènes
 Τηλ. (30-1) 862 57 19
 Φαξ (30-1) 867 05 03

Bureau d'intervention et de restitution belge
 Belgisch Interventie- en Restitutiebureau
 Rue de Trèves 82/Trierstraat 82
 B-1040 Bruxelles/Brussel
 Tél./Tel. (32-2) 287 24 11
 Télécopieur/Fax (32-2) 230 25 33

Fondo Español de Garantía Agraria
 Calle Beneficencia, 8
 E-28004 Madrid
 Tél. (34-91) 347 65 00/347 63 10
 Fax (34-91) 521 98 32/522 43 87

Office national interprofessionnel du lait et des produits laitiers
 2, rue Saint-Charles
 F-75740 Paris Cedex 15
 Tél. (33-1) 40 58 70 00
 Télécopieur (33-1) 40 59 04 58

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri
 EU-direktoratet
 Kampmannsgade 3
 DK-1780 København V
 Tlf. (45) 33 92 70 00
 Fax (45) 33 92 69 48

Department of Agriculture, Food and Rural Development
 Johnstown Castle Estate
 Wexford
 Ireland
 Tel. (353-1) 53 63 400
 Fax (353-1) 53 43 850

⁽¹⁾ EGT L 340, 31.12.1999, s. 3.

Azienda di Stato per gli Interventi nel Mercato Agricolo
Via Palestro, 81
I-00185 Roma
Tel. (39-06) 445 72 64/49 49 92 78
Fax (39-06) 445 72 64

Istituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola
Rua Fernando Curado Ribeiro, 4-G
P-1600 Lisboa
Tel. (351-21) 793 30 02
Fax (351-21) 796 27 23

Service d'économie rurale
Section de l'économie laitière
115, rue de Hollerich
L-1741 Luxembourg
Tél. (35-2) 478 25 80
Télécopieur (35-2) 49 16 19

Maa- ja metsätalousministeriö
Interventioyksikkö
PO Box 232
FIN-00171 Helsinki
puh. (358-9) 160 98 57
telekopio (358-9) 160 97 90

Ministerie van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij
LASER, Regio Zuidoost
Slachthuisstraat 71
Postbus 965
6040 AZ Roermond
Nederland
Tel. (0475) 35 54 44
Fax (0475) 31 89 39

Statens jordbruksverk
Vallgatan 8
S-551 82 Jönköping
Tfn. (46-36) 15 50 00
Fax (46-36) 15 58 00

Agrarmarkt Austria
Dresdner Straße 70
A-1201 Wien
Tel. (43-1) 331 51
Fax (43-1) 331 51 396

Intervention Board Executive Agency
Lancaster House
Newcastle upon Tyne
NE 99 IAW
United Kingdom
Tel. (0191) 226 50 58/226 50 60
Fax (0191) 226 50 40

RÄTTELSE**Rättelse av meddelande om en stående anbudsfordran angående försäljning av smör genom anbud till interventionsorgan**

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning C 361 av den 15 december 1999)

(1999/C 379/14)

På sidan 6, första stycket, skall det

i stället för: "I enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr ...⁽¹⁾",

vara: "I enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EG) nr 2771/1999⁽¹⁾".

Fotnot⁽¹⁾ skall lyda som följer:

"⁽¹⁾ EGT L 333, 24.12.1999, s. 11."
